

RIVER SPEAK

Dicționar pentru navigație

Olandeză • Germană • Franceză • Engleză • Română

Jan Blonk • Ediția a doua

Ediție digitală pentru studiu

Text selectabil și căutabil. Expresii, dialoguri și vocabular în cele patru limbi ale cărții, însoțite de traducerea română. Prefața, instrucțiunile și explicațiile de pronunție sunt adaptate în română.

Conținutul paginilor originale 1-100, cu cele 9 pagini goale excluse: 18, 25, 37, 41, 50, 54, 57, 63 și 92.

Numerele originale apar la fiecare secțiune. Adăugarea românei și noul aspect schimbă numărul paginilor PDF.

Exemplele locale, programările, valorile tehnice și unele variante lingvistice rămân cele din ediția tipărită. Documentul este o adaptare pentru învățare.

Cuprins

Prefață și instrucțiuni • pagina originală 1

În timpul navigației • pagina originală 5

Poduri • pagina originală 19

Ecluza • pagina originală 26

Staționarea peste noapte • pagina originală 38

Greva • pagina originală 40

Încărcare și descărcare • pagina originală 42

Generalități • pagina originală 51

Dimensiuni • pagina originală 55

Asistență • pagina originală 58

Instrucțiuni pentru echipaj • pagina originală 64

Situații • pagina originală 66

Vocabular • pagina originală 70

Gramatică și pronunție • pagina originală 84

Numere • pagina originală 89

Mărfuri • pagina originală 93

Alfabet fonetic • pagina originală 100

Prefață și instrucțiuni

Pagina originală 1

Prefață

Scopul acestei cărți este să ofere ajutor practic la navigație, încărcare, descărcare și ecluzare. Am încercat să traducem cât mai bine termenii navali folosiți zilnic. Am utilizat noțiunile consacrate în limbile folosite pe Rin și am introdus termeni noi, în special englezești, proveniți din navigația maritimă. Astfel am încercat să contribuim la ceea ce se numește Riverspeak.

Ediția a doua este de trei ori mai amplă decât prima. Am adăugat capitole despre poduri, asistență, dimensiunile navelor, un vocabular și o prezentare gramaticală pentru învățarea limbilor. La cerere, am inclus comunicarea cu personalul vorbitor de engleză într-un capitol separat și în vocabular. Nu am putut cuprinde totul și știm că există și alte traduceri posibile. Așteptăm completări și îmbunătățiri de la colegi, pentru ca ediția următoare să servească și mai bine scopului cărții.

Pentru publicarea ediției a doua le mulțumesc mai multor persoane. Fiicei mele, Tamara Blonk, pentru primele traduceri în germană și engleză și numeroasele modificări. Andre Kornet a corectat terminologia germană. Francois Hovestadt și Arjan Steenberg, proprietari de nave maritime costiere, au corectat terminologia engleză. Els van Herk-Teuwen și Wim Broere, de la Scheepvaart en Transport College, au corectat gramatica germană și au adăugat multe completări. Alice Teekman s-a ocupat de versiunea franceză, cu completări profesionale, recomandări și indicații de pronunție.

Sper ca această carte să contribuie la o navigație în care oamenii se înțeleg și, mai ales, navighează în siguranță. Pentru vorbitorii de franceză am realizat o ediție separată.

Jan Blonk

Prefață și instrucțiuni

Pagina originală 2

Cuprins

3. Instrucțiuni de utilizare

4. Recomandare

5. În timpul navigației

19. Poduri

26. Ecluza

38. Staționarea peste noapte

40. Greva

42. Încărcare și descărcare

51. Generalități

55. Dimensiuni

58. Asistență

64. Instrucțiuni pentru echipaj

66. Situații

70. Vocabular

84. Gramatică și pronunție

89. Numere și numărare

93. Mărfuri

100. Alfabet fonetic

Prefață și instrucțiuni

Pagina originală 3

Instrucțiuni de utilizare

În fiecare propoziție, unul sau mai multe cuvinte sunt subliniate. Acestea au același sens în toate cele patru limbi. Astfel poți găsi în carte traducerea aproape fiecărui cuvânt și poți alcătui alte propoziții folosind cuvintele subliniate.

Indicațiile de pronunție pentru franceză apar între paranteze drepte și cu caractere cursive, de exemplu [pronunție]. Aceste indicații din original se adresează vorbitorilor de olandeză.

Prefață și instrucțiuni

Pagina originală 4

Recomandare

Urmând recomandarea din pregătirea pentru navigația cu radar, autorul recomandă raportarea poziției prin distanța în metri față de un port, în locul expresiilor locale obișnuite. Nu toată lumea cunoaște zona, dar fiecare poate estima o distanță în metri. Din acest motiv, cartea include numeroase exemple de distanțe în metri. Deoarece obiceiul folosirii reperelor locale nu se schimbă repede, multe dintre aceste denumiri apar în continuare în carte.

În timpul navigației

Pagina originală 5

OLANDEZĂ	Motorschip x opvarend/afvarend boven/beneden de brug/stuw van...
GERMANĂ	Motorschiff X in der Bergfahrt/Talfahrt oberhalb/unterhalb der Brücke/am Wehr von...
FRANCEZĂ	Bateau x montant/avalant au-dessus/en dessous [ódsú/ándsoe] du pont/du barrage de...
ENGLEZĂ	Motorvessel x sailing upstream/sailing downstream above/below the bridge/barrage of...
ROMÂNĂ	Nava cu motor X, în amonte/aval, deasupra/sub podul sau barajul de la...

OLANDEZĂ	Wij wachten tot u erdoor bent. Bent u alleen?
GERMANĂ	Wir warten bis Sie (durch) vorbei sind. Sind sie alleine?
FRANCEZĂ	Nous allons attendre votre passage. Vous êtes seul?
ENGLEZĂ	We will wait until you have passed through. Are you alone?
ROMÂNĂ	Așteptăm până treceți. Sunteți singuri?

OLANDEZĂ	Kan ik doorkomen? Wij zijn alleen.
GERMANĂ	Kann ich durch-/weiterkommen? Wir sind alleine.
FRANCEZĂ	Je peux continuer? Nous sommes seuls.
ENGLEZĂ	Can I proceed? We are alone.
ROMÂNĂ	Pot să trec? Suntem singuri.

OLANDEZĂ	De opvaart/afvaart bij x, komt u maar door.
GERMANĂ	Die Bergfahrt/Talfahrt bei X kommen Sie mal weiter/durch.
FRANCEZĂ	Le montant/avalant à x, vous pouvez continuer.
ENGLEZĂ	The upstream/downstream navigation at x, you may proceed.
ROMÂNĂ	Nava în amonte/aval de la X, puteți continua.

OLANDEZĂ	Oké, wij komen door.
GERMANĂ	OK, wir kommen weiter/durch.
FRANCEZĂ	D'accord, nous continuons/on continue.
ENGLEZĂ	Alright, we will proceed.
ROMÂNĂ	Bine, continuăm.

OLANDEZĂ	Ok, begrepen, bedankt.
GERMANĂ	OK, verstanden, Vielen Dank.
FRANCEZĂ	D'accord, compris, merci beaucoup.
ENGLEZĂ	Ok, well understood, thank you.
ROMÂNĂ	Bine, am înțeles. Mulțumim.

În timpul navigației

Pagina originală 6

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

OLANDEZĂ	Motorschip x opvarend steekt over van de rechteroever naar de linkeroever.
GERMANĂ	MS X bergfahrend überquert zum rechten-/linken Ufer. (op de Rijn zegt men ook: Bergfahrt macht einen Übergang vom rechtrheinischen zum linksrheinischen Ufer).
FRANCEZĂ	Bateau x montant, va croiser de la rive droite [drwàt] vers la rive gauche [koosj] (of: vers le côté bâbord du chenal = bakboordzijde vaargeul).
ENGLEZĂ	Mv x, upstream crosses the fairway from the right side to the left side.

OLANDEZĂ	Opvaart/afvaart aan/bij x, is het stuurboord/stuurboord of bakboord/bakboord?
GERMANĂ	Bergfahrt/Talfahrt an/bei X, wie ist die Begegnung (letterlijk: hoe is de ontmoeting?), Steuerbord/Steuerbord oder Backbord/Backbord?
FRANCEZĂ	Le montant/l'avalant à x, c'est tribord/tribord ou bâbord/bâbord?
ENGLEZĂ	Upstream/downstream sailing ship at x, do we pass green to green or red to red?

OLANDEZĂ	Voor de afvaart: stuurboord/stuurboord (blauw bord/knipperlicht).
GERMANĂ	Für die Talfahrt: Steuerbord/Steuerbord (blaues Tafel/Blinker/Funkellicht).
FRANCEZĂ	Pour l'avalant: tribord/tribord (panneau bleu/feu blanc scintillant).
ENGLEZĂ	For the downstream sailing ships: green to green (blue sign/blinker).

OLANDEZĂ	Voor de lege/geladen afvaart: bakboord/bakboord.
GERMANĂ	Für die leere/beladene Talfahrt: Backbord/Backbord.
FRANCEZĂ	Pour l'avalant vide/chargé: bâbord/bâbord.
ENGLEZĂ	For the empty/loaded downstream sailing ships: red to red.

Let op: in Frankrijk spreekt men ook van rechts-rechts > droite-droite [drwàt-drwàt], wat wil zeggen dat je juist de rechteroever moet houden, en links-links > gauche-gauche [koosj-koosj] voor de linkeroever. Om misverstanden te voorkomen zegt men daarom soms ook rood-rood > rouge-rouge [roezj-roezj] of groen-groen > vert-vert [vèr-vèr], wat dus overeenkomt met bakboord-bakboord en stuurboord-stuurboord.

Ook de Engelsen en de zeevaart gebruiken doorgaans de termen red-red voor bakboord-bakboord en green-green voor stuurboord-stuurboord.

ROMÂNĂ

Nava cu motor X, în amonte, traversează de la malul drept la malul stâng. Pe Rin se folosește și formularea „nava în amonte schimbă de la malul drept al Rinului la malul stâng”.

Nava în amonte/aval de la X, cum ne întâlnim: tribord la tribord sau babord la babord?

Pentru nava în aval: tribord la tribord, cu panou albastru și lumină albă intermitentă.

Pentru nava în aval goală/încărcată: babord la babord.

Explicația autorului: în Franța se folosesc uneori „dreapta la dreapta” și „stânga la stânga”, cu referire la partea șenalului. Pentru evitarea neînțelegerilor se folosesc și „roșu la roșu” pentru babord la babord și „verde la verde” pentru tribord la tribord. Aceste două formulări apar frecvent în engleză și în navigația maritimă.

În timpul navigației

Pagina originală 7

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

OLANDEZĂ	Motorschip x aan de hoogspanning/peilschaal/stuw/het steiger/de doorsteek/eerste palen/sluisgebied/kade/splitsing/werf van...
GERMANĂ	Motorschiff X an der Hochspannungsleitung/am Pegel/am Wehr/am Steiger (Anleger)/Durchgang/an den ersten Dalben/am Schleusegebiet/an der Mauer/an der Trennung/Abzweigung/an der Schiffswerft von...
FRANCEZĂ	Bateau x au câble à haute tension/à l'échelle limnimétrique (of: hydrométrique)/au barrage/à l'estacade/au passage/au premiers duc-d'albes/aux abords de l'écluse/au quai/à l'embranchement (=zijkanaal aftakking)/au confluent (=samenvloeiing rivieren)/au chantier de...
ENGLEZĂ	Motorvessel x at the powercables/tide gauge/barrage/jetty/passage/first dolphins/lock area/quay/cross/shipyard of...

OLANDEZĂ	Motorschip x zit voor/achter/naast/tegenover/boven/beneden motorschip y.
GERMANĂ	Motorschiff X ist jetzt vor/hinter/neben/gegenüber/oberhalb/unterhalb des Motorschiffes Y.
FRANCEZĂ	Bateau x se trouve devant/derrière/à côté du/en face du/au-dessus/en dessous du bateau y.
ENGLEZĂ	Motorvessel x is in front of/behind/next to/opposite/above/below the motorvessel y.

Koppelverband in fles/brede formatie opvarend aan de Sassenplaat en wil de Dordtse Kil invaren.

Schubverband/Koppelverband bergfahrend am Sassenplaat und will (möchte) den Dordtse Kil hineinfahren.

(Koppelverband in fles formatie is in Duitsland: Schubverband).

(Koppelverband in brede formatie is in Duitsland: Koppelverband).

Schub - komt van het Verb schieben - schob - geschoben = duwen.

Formation à couple (ook: pousseur) en flèche/en formation large montant au Sassenplaat veut entrer [ántré] le Dordtse Kil.

Coupled push barges in bottle/wide formation sailing upstream at the Sassenplaat is bound for (letterlijk > is bestemd voor) the Dordtse Kil.

ROMÂNĂ

Nava cu motor X se află la liniile electrice de înaltă tensiune/scara hidrometrică/baraj/ponton/pasaj/primii duc-d'albi/zona ecluzei/cheu/ramificație/șantier naval de

la...

Nava cu motor X se află în fața/în spatele/lângă/vizavi de/în amonte de/în aval de nava Y.

Convoi cuplat în formație longitudinală/lată, în amonte la Sassenplaat, intenționează să intre în Dordtse Kil. Explicația autorului: în terminologia germană, formația longitudinală este numită Schubverband, iar formația lată Koppelverband. Verbul schieben înseamnă a împinge.

În timpul navigației

Pagina originală 8

OLANDEZĂ	Spits afvarend in de Noord en wil de Lek opdraaien.
GERMANĂ	Kanalschiff/Peniche talfahrend in dem Noord und will/möchte den Lek aufdrehen.
FRANCEZĂ	Péniche avalant dans la Noord et veut aller à la Lek (virer en amont).
ENGLEZĂ	Small motorvessel heading downstream in the Noord and wants to turn (upstream) into the Lek.
ROMÂNĂ	Navă de tip Spits în aval pe Noord, intenționează să vireze în amonte pe Lek.

OLANDEZĂ	Is er nog opvaart/afvaart bij de/op de/in de buurt van x?
GERMANĂ	Gibt es noch Bergfahrt/Talfahrt beim/auf dem/in der Nähe von X?
FRANCEZĂ	Il y a encore des montants/avalants au [ó] x/sur le/près de.../x?
ENGLEZĂ	Is there any upstream/downstream (heading) ship at the/on the/near by x?
ROMÂNĂ	Mai există nave în amonte/aval la/pe/în apropiere de X?

OLANDEZĂ	Kan ik uit de haven komen?
GERMANĂ	Kann ich den Hafen hinauskommen?
FRANCEZĂ	Je peux sortir du port?
ENGLEZĂ	Can I leave the port?
ROMÂNĂ	Pot să ies din port?

OLANDEZĂ	Motorschip x, alles is vrij.
GERMANĂ	Motorschiff X alles ist frei.
FRANCEZĂ	Bateau x, tout est [toet é] libre.
ENGLEZĂ	Motorvessel x, everything is clear/free.
ROMÂNĂ	Nava cu motor X, totul este liber.

OLANDEZĂ	Motorschip x, er is één opvaart en twee maal afvaart op driehonderd en achthonderd meter.
GERMANĂ	Motorschiff X, es gibt ein Mal Bergfahrt und zwei Mal Talfahrt auf dreihundert und achthundert Meter.
FRANCEZĂ	Bateau x, il y a un montant et deux avalants à trois cents et à huit cents mètres.
ENGLEZĂ	Motorvessel x, there is one upstream navigation and two downstream navigations at three hundred and eight hundred metres.
ROMÂNĂ	Nava cu motor X, există o navă în amonte și două în aval, la 300 și 800 de metri.

OLANDEZĂ	Zit er nog iets achter u?
GERMANĂ	Gibt es noch etwas hinter Ihnen?
FRANCEZĂ	Il y a encore quelqu'un derrière vous?
ENGLEZĂ	Is there anyone behind you?
ROMÂNĂ	Mai este vreo navă în spatele dumneavoastră?

În timpul navigației

Pagina originală 9

OLANDEZĂ	Ja, wij zijn de eerste van de drie schepen./Nee, wij zijn het laatste schip.
GERMANĂ	Ja, wir sind das Erste von den drei Schiffen./Nein, wir sind das letzte.
FRANCEZĂ	Oui, nous sommes le premier de trois bateaux./Non, nous sommes le dernier bateau.
ENGLEZĂ	Yes, we are the first of three ships./No, we are the last ship.
ROMÂNĂ	Da, suntem prima dintre trei nave./Nu, suntem ultima navă.

OLANDEZĂ	Dat schip met overlengte (135 meter = honderdvijfendertig meter), alles is vrij.
GERMANĂ	Das Schiff mit Überlänge (hundertfünfunddreißig Meter), alles ist frei.
FRANCEZĂ	Ce bateau hors classe (cent trente-cinq mètres), tout est libre.
ENGLEZĂ	That oversized ship (one hundred and thirty-five metres), everything is free/clear.
ROMÂNĂ	Nava cu lungime mare, 135 de metri, totul este liber.

OLANDEZĂ	Kan ik u aan bakboord voorbijkomen?
GERMANĂ	Kann ich an Ihrer Backbordseite überholen?
FRANCEZĂ	Je peux vous trémater/dépasser à votre bâbord?
ENGLEZĂ	Can I overtake you at your portside?
ROMÂNĂ	Pot să vă depășesc pe partea babord?

OLANDEZĂ	Nee, komt u mij maar aan stuurboord voorbij.
GERMANĂ	Nein, überholen Sie mich bitte an Steuerbord.
FRANCEZĂ	Non, trématez/dépassez moi à tribord, s'il vous plaît.
ENGLEZĂ	No, please overtake at my starboard(side).
ROMÂNĂ	Nu, vă rog să mă depășiți pe tribord.

OLANDEZĂ	Motorschip x komt achteruit, die opvaart ter hoogte van x, komt u aan mijn stuurboord/bakboord voorbij.
GERMANĂ	Motorschiff X kommt rückwärts, die Bergfahrt in Höhe von X, überholen Sie an meiner Steuerbord/Backbordseite.
FRANCEZĂ	Bateau x recule/bats en arrière (=slaat achteruit), le montant à la hauteur de x, dépassez-moi à mon tribord/bâbord.
ENGLEZĂ	Mv x moves astearn, the upstream ship at x, please overtake at our starboard/port side.
ROMÂNĂ	Nava cu motor X merge înapoi. Nava în amonte de la X, depășiți-ne pe tribord/babord.

OLANDEZĂ	Komt u aan onze stuurboord/bakboordkant voorbij.
GERMANĂ	Überholen Sie bitte an unserer Steuerbord/Backbordseite.
FRANCEZĂ	Dépassez-nous à notre tribord/bâbord, s'il vous plaît.
ENGLEZĂ	Please overtake at our starboard/portside.
ROMÂNĂ	Depășiți-ne pe tribord/babord.

În timpul navigației

Pagina originală 10

OLANDEZĂ	Wij komen achteruit aan uw bakboord zijde voorbij.
GERMANĂ	Wir überholen rückwärts an Ihrer Backbordseite.
FRANCEZĂ	Nous reculons et nous vous dépassons à votre bâbord./On bats en arrière (=we slaan achteruit).
ENGLEZĂ	We move astearn, we will overtake at your portside.
ROMÂNĂ	Mergem înapoi și vă depășim pe partea babord.

OLANDEZĂ	Radar Terneuzen, ms x afvarend aan de (boei) 22/tweeëntwintig met bestemming de sluis.
GERMANĂ	Sektor Terneuzen, Motorschiff X Talfahrend bei der (Boje) 22/zweiundzwanzig mit Bestimmung Schleuse.
FRANCEZĂ	Radar Terneuzen, bateau x, avalant à la (bouée) 22/vingt-deux, en direction de l'écluse.
ENGLEZĂ	Radar Terneuzen, motorvessel x sailing downstream/seabound (=richting zee) passing (buoy) 22/twenty-two, with destination the lock.
ROMÂNĂ	Radar Terneuzen, nava cu motor X în aval la geamandura 22, cu destinația ecluza.

OLANDEZĂ	Komt u maar naar de oostsluis, die vaart zo uit en er komen vier schepen uit.
GERMANĂ	Kommen Sie zur Ostschleuse, die öffnet sich gleich und vier Schiffe fahren heraus.
FRANCEZĂ	Venez vers l'écluse de l'est, elle va s'ouvrir dans un instant et il y a quatre bateaux qui en sortent.
ENGLEZĂ	Please come to the east lock, it will open in a moment and there are four ships leaving.
ROMÂNĂ	Veniți la ecluza de est. Se deschide imediat și ies patru nave.

OLANDEZĂ	Radar Hansweert, ms x opvarend aan de (boei) 47/zevenenveertig en wil oversteken naar de voorhaven.
GERMANĂ	Sektor Hansweert, MS X in der Bergfahrt (Bergfahrend) an der (Boje) 47/siebenundvierzig und möchte zum Vorhafen überqueren.
FRANCEZĂ	Radar Hansweert, le bateau x, montant à la (bouée) 47/quarante-sept, et voulant traverser vers l'avant-port.
ENGLEZĂ	Radar Hansweert, mv x sailing upstream passing (buoy) 47/forty-seven and wants to cross over to the outport.
ROMÂNĂ	Radar Hansweert, nava cu motor X în amonte la geamandura 47, dorește să traverseze spre avanport.

OLANDEZĂ	Motorschip x, die kruisende zeevaart roept u op!
GERMANĂ	Motorschiff X die kreuzende Seeschiffahrt ruft Sie!
FRANCEZĂ	Bateau x, le cargo maritime croisant vous appelle (sur la VHF [vé-asj-éf])!
ENGLEZĂ	Motorvessel x, the crossing seaship calls you!
ROMÂNĂ	Nava cu motor X, nava maritimă care traversează vă cheamă prin VHF.

În timpul navigației

Pagina originală 11

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

OLANDEZĂ	Motorschip x, wacht u even de afvarende zeevaart af en maakt u een afspraak met de tweede afvaart, dat is de y.
GERMANĂ	Motorschiff X, warten Sie zuerst das talfahrende Seeschiff ab und verabreden Sie mit der zweiten Talfahrt, das ist der Y.
FRANCEZĂ	Bateau x, attendez le passage du cargo avalant et mettez-vous d'accord avec le deuxième avalant, c'est [sé] le y.
ENGLEZĂ	Motorvessel x, please await the downstream seaship and make an agreement with the second downstream ship, that is the y.

Gaat u voor of achter die opvaart/afvaart langs?

Gehen Sie vor oder hinter die Bergfahrt/Talfahrt entlang?

Vous allez passer devant ou derrière le montant/l'avalant?

Do you cross the bow or the stern of the upstream/downstream ship?

(of: do you pass in front of or behind the upstream/downstream ship?)

OLANDEZĂ	Motorschip x, u kunt overkomen, maar let u op de coaster achter u.
GERMANĂ	Motorschiff X Sie können überqueren, aber achten Sie auf das Kümo hinter Ihnen. (Kümo = Küstenmotorschiff)
FRANCEZĂ	Bateau x, vous pouvez traverser, mais [mé] faites attention au caboteur derrière vous.
ENGLEZĂ	Mv x, you may cross, but please pay attention to the coaster behind you.

OLANDEZĂ	U moet de rode/groene kant aanhouden. Blijft u stand-by!
GERMANĂ	Sie sollen die rote/grüne Seite halten. Bleiben Sie bitte Stand-by!
FRANCEZĂ	Vous devez tenir le côté rouge/vert [roezj/vèr]. Restez à l'écoute, s'il vous plaît!
ENGLEZĂ	You have to keep the red/green side. Please, keep stand-by!

OLANDEZĂ	U moet de rode ton aan stuurboord houden! (Aan uw stuurboord zijde).
GERMANĂ	Sie sollen die rote Boje an Steuerbord halten! (an Ihrer Steuerbordseite).
FRANCEZĂ	Il faut/Vous devez garder la bouée rouge à tribord! (À votre côté tribord).
ENGLEZĂ	You must keep the red buoy on starboard (On your starboard side).

ROMÂNĂ

Nava cu motor X, așteptați să treacă nava maritimă în aval și stabiliți modul de întâlnire cu a doua navă în aval, Y.

Treceți prin fața sau prin spatele navei în amonte/aval?

Nava cu motor X, puteți traversa, dar fiți atent la nava costieră din spatele dumneavoastră.

Trebuie să mențineți partea roșie/verde. Rămâneți pe recepție.

Trebuie să păstrați geamandura roșie la tribord, pe partea tribord a navei dumneavoastră.

În timpul navigației

Pagina originală 12

OLANDEZĂ	U moet nu hard naar bakboord komen!
GERMANĂ	Sie /sollen sofort nach Backbord kommen!
FRANCEZĂ	Il faut/Vous devez virer tout de suite [toetswiet] à bâbord!
ENGLEZĂ	You must go to portside now!
ROMÂNĂ	Trebuie să virați imediat puternic la babord.

OLANDEZĂ	U gaat recht af op de ton/krib/kant!
GERMANĂ	Sie fahren gerade auf die Boje/Krippe/Buhne/das Ufer zu!
FRANCEZĂ	Vous allez tout droit à la bouée/l'épi/la rive!
ENGLEZĂ	You're heading right for the buoy/crib/shore!
ROMÂNĂ	Vă îndreptați direct spre geamandură/epiu/mal.

OLANDEZĂ	Naar stuurboord/bakboord gaan.
GERMANĂ	Nach Steuerbord/Backbord gehen.
FRANCEZĂ	Aller à (gaan naar)/Virer sur (draaien) tribord/bâbord.
ENGLEZĂ	Turn to starboard/port(side).
ROMÂNĂ	Virați la tribord/babord.

OLANDEZĂ	Sector Tiel, motorschip x afvarend wil de vluchthaven IJzendoorn/het (Amsterdam-Rijn) kanaal invaren.
GERMANĂ	Sektor Tiel, MS X talfahrend, möchte den Übernachtungshafen IJzendoorn/den (Amsterdam-Rhein) Kanal hineinfahren.
FRANCEZĂ	Secteur Tiel, le bateau x avalant, veut entrer dans le port de relâche IJzendoorn/dans le canal (d'Amsterdam au Rhin).
ENGLEZĂ	Sector Tiel, motorvessel x sailing downstream intends to enter the lay by port IJzendoorn/the (Amsterdam-Rine) canal.
ROMÂNĂ	Sector Tiel, nava cu motor X în aval dorește să intre în portul de refugiu IJzendoorn/canalul Amsterdam-Rin.

OLANDEZĂ	Motorschip x, hier sector Tiel, er is twee maal uitvaart, de eerste gaat in de opvaart, de tweede gaat in de afvaart, daarna is alles vrij.
GERMANĂ	Motorschiff X, Sektor Tiel, es gibt zwei mal Ausfahrt, das erste Schiff geht zu Berg und das zweite Schiff zu Tal, danach ist alles frei.
FRANCEZĂ	Bateau x, ici secteur Tiel, il y a deux bateaux sortants, le premier [prumjé] va en amont et le deuxième va en aval, après tout est libre.
ENGLEZĂ	Motorvessel x, this is sector Tiel, there are two departing ships, the first will be sailing upstream and the second downstream, afterwards everything is free.
ROMÂNĂ	Nava cu motor X, aici Sector Tiel. Ies două nave. Prima merge în amonte, a doua în aval. După aceea, totul este liber.

În timpul navigației

Pagina originală 13

OLANDEZĂ	Motorschip x, hier sector Tiel, dat is begrepen./Ik heb u niet verstaan, kunt u dat herhalen?
GERMANĂ	Motorschiff X hier Sektor Tiel, das ist verstanden./Ich habe Sie nicht verstanden, können Sie das bitte wiederholen?
FRANCEZĂ	Bateaux x, ici secteur Tiel, c'est compris./Je ne vous ai pas compris, voulez-vous répéter cela?
ENGLEZĂ	Motorvessel x, this is sector Tiel, that is understood./I could not hear you, could you repeat that please?
ROMÂNĂ	Nava cu motor X, aici Sector Tiel. Am înțeles./Nu v-am înțeles, puteți repeta?

OLANDEZĂ	Sektor Wijk, motorschip x, wij komen vanaf Tiel en wij willen oversteken naar sluis Wijk.
GERMANĂ	Sektor Wijk, Motorschiff X, wir kommen von Tiel und möchten zur Schleuse Wijk überqueren.
FRANCEZĂ	Secteur Wijk, bateau x, nous venons de Tiel et nous voulons croiser le chenal/traverser en direction de l'écluse de Wijk.
ENGLEZĂ	Sector Wijk, motorvessel x, we approach from Tiel and we want to cross over to lock Wijk.
ROMÂNĂ	Sector Wijk, nava cu motor X. Venim dinspre Tiel și dorim să traversăm spre ecluza Wijk.

OLANDEZĂ	Komt u maar door, de stroomsnelheid op de kruising is drie kilometer per uur.
GERMANĂ	Kommen Sie mal weiter/durch, die Stromgeschwindigkeit an der Kreuzung ist drei Kilometer pro Stunde.
FRANCEZĂ	Vous pouvez continuer, la vitesse du courant au croisement est trois kilomètres par heure.
ENGLEZĂ	You may proceed, the current speed at the intersection is three kilometres per hour.
ROMÂNĂ	Puteți continua. Viteza curentului la intersecție este de trei kilometri pe oră.

OLANDEZĂ	Sector Heerjansdam, motorschip x komt de Dordtse Kil uit met bestemming Dordrecht/Oude Maas.
GERMANĂ	Sektor Heerjansdam, Motorschiff X kommt aus dem Dordtse Kil mit Bestimmung Dordrecht/Oude Maas.
FRANCEZĂ	Secteur Heerjansdam, le bateau x sort de la Dordtse Kil en direction de Dordrecht/Oude Maas. (sort > sortir, o.a. ook: naar buiten gaan, uitgaan).
ENGLEZĂ	Sector Heerjansdam, motorvessel x leaves the Dordtse Kil with destination Dordrecht/Oude Maas.
ROMÂNĂ	Sector Heerjansdam, nava cu motor X iese din Dordtse Kil, cu destinația Dordrecht/Oude Maas.

În timpul navigației

Pagina originală 14

OLANDEZĂ	Sector Waalhaven, motorschip x opvarend komen uw blok (sector) binnen, wij zijn doorgaand.
GERMANĂ	Sektor Waalhaven, Motorschiff X bergfahrend, wir kommen Ihren Sektor hinein und fahren weiter.
FRANCEZĂ	Secteur Waalhaven, bateau x, montant, nous entrons votre secteur et nous continuons notre route.
ENGLEZĂ	Sector Waalhaven, motorvessel x sailing upstream, we enter your region, we are proceeding straight through.
ROMÂNĂ	Sector Waalhaven, nava cu motor X în amonte intră în sectorul dumneavoastră și continuă tranzitul.

OLANDEZĂ	Er zijn baggerwerkzaamheden, u moet aan de noord-/oost-/zuid-/westzijde de bok/baggermolen/werkschip/kraanschip/patrouilleboot passeren.
GERMANĂ	Es gibt Baggerarbeiten, Sie sollen die Nord-/Ost-/Süd-/Westseite des Hebebocks/Kettenbaggers/Arbeitsschiffes/Baggerschiffes/Streifenbootes (Wasserschiffahrtsamt = WSA, Wasserschutzpolizei = WSP) vorbeifahren.
FRANCEZĂ	Il y a des travaux de dragage, vous devez passer au côté nord/est/sud/ouest de la grue flottante/du drague/de la barge de travail/de la barge-grue/de la vedette de surveillance.
ENGLEZĂ	There are dredging operations, you have to keep the north/east/south/west side of the crane pontoon/dredger/barge/floating crane/survey vessel.
ROMÂNĂ	Există lucrări de dragaj. Trebuie să treceți pe partea de nord/est/sud/vest a macaralei plutitoare/dragei/navei de lucru/navei cu macara/navei de patrulare.

OLANDEZĂ	Er is een oploop verbod.
GERMANĂ	Sie dürfen hier nicht überholen./Es gibt hier ein Überholverbot.
FRANCEZĂ	Il y a une interdiction de trématage/il est interdit de dépasser ici.
ENGLEZĂ	Overtaking is prohibited.
ROMÂNĂ	Depășirea este interzisă.

OLANDEZĂ	Attentie voor de scheepvaart, er zijn bij kilometer negen bergings-/duikwerkzaamheden. U dient langzaam te passeren.
GERMANĂ	Achtung für die Schifffahrt. Bei Stromkilometer neun gibt es Bergungsarbeiten/Taucharbeiten. Sie sollen langsam vorbeifahren.
FRANCEZĂ	Attention à la navigation, il y a des travaux de de sauvetage au kilomètre neuf. Il faut passez lentement/prudemment (=behoedzaam).
ENGLEZĂ	Attention for all ships, there are salvage/diving operations at kilometre nine. You need to pass slowly (caution advised).
ROMÂNĂ	Atenție pentru navigație: la kilometrul 9 au loc lucrări de ranfluare/scufundare. Treceți încet.

În timpul navigației

Pagina originală 15

OLANDEZĂ	Sector Botlek, motorschip x afvarend aan het Delta hotel en bestemd voor de wachtsteiger achter in de centrale geul Botlek.
GERMANĂ	Sektor Botlek, Motorschiff X talfahrend am Delta Hotel mit Bestimmung den Wartesteiger am Ende der Zentralrinne (Geul) Botlek.
FRANCEZĂ	Secteur Botlek, le bateau x, avalant à l'Hotel Delta en direction de l'appontement d'attente au fond du chenal central du Botlek.
ENGLEZĂ	Sector Botlek, motorvessel x sailing downstream at the Delta hotel with destination the waiting jetty at the end of the central Botlek channel.
ROMÂNĂ	Sector Botlek, nava cu motor X în aval, la Delta Hotel, cu destinația pontonul de așteptare de la capătul șenalului central Botlek.

OLANDEZĂ	Ms x hier sector Botlek, opvarende zeevaart midvaarwaters gaat door richting stad, tweemaal uitvaart Oude Maas waarvan de eerste naar boven draait, tweede bestemd voor de Geulhaven, één maal uitvaart Botlek bestemd voor de stad en éénmaal uitvaart Eerste Werkhaven lager uit, afvaart voor u nog niet gemeld.
GERMANĂ	Motorschiff X das bergfahrende Seeschiff im Mittfahrwasser fährt weiter Richtung Stadt, zweimal Ausfahrt Oude Maas, wovon die erste zu Berg dreht, die zweite hat Bestimmung Geulhaven. Einmal Ausfahrt Botlek Richtung Stadt und einmal Ausfahrt Eerste Werkhaven geht zu Tal, die Talfahrt vor Ihnen hat sich noch nicht gemeldet.
FRANCEZĂ	Bateau x, le cargo montant au milieu du chenal continuera en direction de la ville, il y a deux sortants de la Veille Meuse [Oude Maas] dont le premier va en amont et le deuxième va en direction du Geulhaven, un sortant du Botlek en direction de la ville et un sortant du Eerste Werkhaven qui va en aval, l'avalant devant vous ne s'est pas encore annoncé.
ENGLEZĂ	Motorvessel x, upstream sailing seaship in the middle of the fairway is proceeding to the city, two departing ships at Oude Maas, of which the first one is sailing upstream, the second with destination the Geulhaven. One departure from Botlek with destination the city and one departure from the Eerste Werkhaven will be sailing downstream, the downstream heading ship in front of you has not reported yet.
ROMÂNĂ	Nava X, aici Sector Botlek. Nava maritimă în amonte, în mijlocul șenalului, continuă spre oraș. Ies două nave din Oude Maas: prima virează în amonte, a doua are destinația Geulhaven. Iese o navă din Botlek spre oraș și una din Eerste Werkhaven în aval. Nava în aval din fața dumneavoastră nu s-a anunțat încă.

OLANDEZĂ	Middenoverspanning/zijoverspanning.
GERMANĂ	Mittelbogen/Seitenbogen./Mittel-/Seitendurchfahrt.
FRANCEZĂ	Travée du milieu/travée latérale. Of: La passe du milieu/la passe du côté bâbord/tribord.
ENGLEZĂ	Center span/side span.
ROMÂNĂ	Deschiderea centrală/deschiderea laterală a podului.

În timpul navigației

Pagina originală 16

OLANDEZĂ	Het motorschip x en het motorschip x hebben een aanvaring gehad, voorzichtig passeren alstublieft.
GERMANĂ	Das MS X und Y sind zusammen gestoßen, bitte mit Vorsicht vorbeifahren. Sie werden gebeten mit Vorsicht vorbeizufahren.
FRANCEZĂ	Le bateau x et le bateau x ont eu un abordage/une collision, passez avec prudence, s'il vous plaît.
ENGLEZĂ	The motorvessel x and x were in collision, please pass with caution.
ROMÂNĂ	Navele cu motor X și Y au avut o coliziune. Treceți cu prudență.

OLANDEZĂ	U moet wachten. Er is hier een versmalling/er zijn hier werkzaamheden.
GERMANĂ	Sie sollen warten. Es gibt hier eine Enge/Bauarbeiten.
FRANCEZĂ	Il faut attendre. Il y a un rétrécissement/il y a des travaux ici. (il faut [ielfo] = het is nodig/u moet; il y a [ielja] = er is/er zijn)
ENGLEZĂ	You have to wait. Here is a narrow passage/here are works in progress.
ROMÂNĂ	Trebuie să așteptați. Aici există o îngustare/lucrări.

OLANDEZĂ	Het is hier verplicht rechtsverkeer.
GERMANĂ	Sie sollen hier an der rechten Seite fahren.
FRANCEZĂ	Il faut garder obligatoirement le côté droit du chenal.
ENGLEZĂ	It's compulsory to keep right here.
ROMÂNĂ	Aici este obligatorie circulația pe partea dreaptă.

OLANDEZĂ	Is er een vaarverbod wegens hoog water?
GERMANĂ	Gibt es ein Fahrverbot wegen Hochwassers?
FRANCEZĂ	Il y a une interdiction de navigation à cause de la crue?/Est-ce que la navigation est interdite à cause de la crue?
ENGLEZĂ	Is it prohibited to sail because of the high water level?
ROMÂNĂ	Există interdicție de navigație din cauza nivelului ridicat al apei?

OLANDEZĂ	Motorschip x, uw navigatieverlichting/ankerlicht brandt nog (niet).
GERMANĂ	Motorschiff X Ihre Navigationslichter/Ankerlicht brennen/brennt noch (nicht).
FRANCEZĂ	Bateau x, vos feux de navigation sont encore allumés/ne sont pas encore allumés. Votre feu d'ancre est encore allumé/n'est pas encore allumé.
ENGLEZĂ	Your navigation lights/anchorlights are still/are not yet switched on.
ROMÂNĂ	Nava cu motor X, luminile de navigație/lumina de ancoră sunt încă aprinse/nu sunt încă aprinse.

OLANDEZĂ	Ms x u heeft uw blauwe bord nog bijstaan.
GERMANĂ	Motorschiff X Sie zeigen noch Ihre blaue Tafel.
FRANCEZĂ	Bateau x, vous montrez encore votre panneau bleu.
ENGLEZĂ	Motorship x, you still have your blue board.
ROMÂNĂ	Nava X, încă afișați panoul albastru.

În timpul navigației

Pagina originală 17

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

OLANDEZĂ	Motorschip x, uw ankerlicht staat nog aan.
GERMANĂ	Motorschiff X Ihr Ankerlicht brennt noch.
FRANCEZĂ	Bateau x, votre feu d'ancre est encore allumé.
ENGLEZĂ	Motorvessel x, your anchorlight is still switched on.

OLANDEZĂ	Voorrang verlenen aan...
GERMANĂ	Die Vorfahrt geben an...
FRANCEZĂ	Céder la priorité à...
ENGLEZĂ	Give way to...

We gaan-/Wir gehen-/On va-/We go-

aanleggen/anlegen/s'amarrer/moor

achteruit slaan/rückwärts drehen/battre en arrière/reculer/moving astern

afstoppen/langsam machen/abstoppen/ralentir/slow down

de haven in-/uitvaren/den Hafen hinein-/hinausfahren/entrer dans le port/sortir du port/enter/leave the port

de sluis invaren/die Schleuse hineinfahren/entrer dans l'écluse/enter the lock

kop voor nemen/zu Tal drehen/kopf vor nehmen/virer cap à l'aval/turn downstream

opdraaien/zu Berg drehen/aufdrehen/virer cap à l'amont/turn upstream

oplopen/voorbijkomen/vorbeifahren/vorbei kommen/trémater/dépasser/overtake

oversteken/überqueren/traverser/croiser/cross over

rond/zwaaien/drehen/schwaaien/virer/turn (swing around)

sneller varen/beeilen/accélérer/augmenter la vitesse/increasing speed

vertrekken/weg-/abfahren/partir/démarrer/leave/depart

ROMÂNĂ

Nava cu motor X, lumina de ancoră este încă aprinsă.

Acordați prioritate navei...

Vom: acosta; merge înapoi; reduce viteza; intra în port/ieși din port; intra în ecluză; întoarce cu prova spre aval; întoarce cu prova spre amonte; depăși; traversa; întoarce nava; accelera; pleca.

Poduri

Pagina originală 19

OLANDEZĂ	„Hefbrug/Spoorbrug Willebroek, mogen wij een opening?” „U krijgt zo een opening maar wij wachten even op de afvaart achter u, dan krijgt u beide één opening”/„Voor de derde afvaart: wij gaan eerst even dicht voor het verkeer, daarna krijgt u een opening.”
GERMANĂ	„Hebebrücke/Eisenbahnbrücke Willebroek, können wir einer Öffnung bekommen?” „Sie bekommen sofort eine Öffnung, aber wir warten auf die Talfahrt hinter Ihnen, dann bekommen Sie beide/zusammen eine Öffnung.”/„Für die dritte Talfahrt, wir schliessen sofort ein Moment für den Verkehr, und nachher bekommen Sie eine Öffnung.”
FRANCEZĂ	„Pont levant/Pont de chemin Willebroek, pourriez-vous lever (heffen) le pont pour nous?” „Vous allez avoir une levée, mais on attend encore les avalants derrière vous, en suite vous allez avoir ensemble une seule levée.”/„Le troisième avalant: d'abord, on va fermer pour laisser passer le trafic, puis on va ouvrir le pont pour vous.”
ENGLEZĂ	„Liftbridge/Railwaybridge Willebroek, can we have a breach?” „In a minute you will have a breach but first we await the downstream sailing behind you, then you can both have the same breach.”/„The third ship sailing downstream, in a moment we will first close in order to let the traffic pass and then you will have a breach.”
ROMÂNĂ	Podul mobil/podul feroviar Willebroek, putem primi o deschidere? Veți primi o deschidere, dar așteptăm nava în aval din spatele dumneavoastră. Veți trece amândouă la aceeași deschidere. Apoi închidem puțin pentru traficul rutier. A treia navă în aval va trece după aceea.

OLANDEZĂ	Post Groningen, mogen wij een opening van de Korreweg brug richting Lemmer?
GERMANĂ	Post Groningen, bekommen wir eine Öffnung der Korrewegbrücke Richtung Lemmer?
FRANCEZĂ	Poste de contrôle Groningue, on peut avoir une ouverture/une levée du pont Korreweg en direction de Lemmer?
ENGLEZĂ	Traffic control Groningen, can we have a breach from the Korreweg bridge in direction Lemmer?
ROMÂNĂ	Post Groningen, putem primi o deschidere a podului Korreweg în direcția Lemmer?

OLANDEZĂ	Komt u maar door, wanneer u vlakbij de brug bent krijgt u een opening.
GERMANĂ	Kommen Sie mal weiter/durch, wenn Sie in der Nähe der Brücke sind bekommen sie eine Öffnung.
FRANCEZĂ	Avancez s.v.p., quand vous serez près du pont, je vais ouvrir le pont.
ENGLEZĂ	Please approach, when you are near the bridge you will have a breach.
ROMÂNĂ	Veniți mai aproape. Veți primi o deschidere când ajungeți lângă pod.

Poduri

Pagina originală 20

OLANDEZĂ	U krijgt een opening met eerst eenmaal tegenvaart.
GERMANĂ	Sie bekommen eine Öffnung mit zuerst einmal ein Begegner.
FRANCEZĂ	Vous allez avoir une ouverture/une levée, mais le trafic venant en sens inverse va passer en premier.
ENGLEZĂ	You will have a breach, a ship from the other side will pass first.
ROMÂNĂ	Veți primi o deschidere. Mai întâi va trece o navă din sens opus.

OLANDEZĂ	Motorschip x voor de brug van Spannenburg richting Lemmer door de brede opening, is er nog tegenvaart?
GERMANĂ	Motorschiff X vor der Brücke Spannenburg Richtung Lemmer durch die breite Durchfahrt, gibt es noch entgegenkommende Fahrt?
FRANCEZĂ	Le bateau x avant le pont de Spannenburg en direction de Lemmer par l'ouverture/le passage large, est-ce qu'il y a [éskil] des bateaux venant de l'autre sens?
ENGLEZĂ	Motorship x before the bridge of Spannenburg heading for Lemmer through the broad span, are there approaching ships from opposite side?
ROMÂNĂ	Nava cu motor X, înaintea podului Spannenburg, spre Lemmer, prin deschiderea lată. Mai există nave din sens opus?

OLANDEZĂ	Tweemaal tegenvaart voor de brug van Spannenburg richting Groningen op twaalfhonderd meter, hoe ver bent u van de brug af?
GERMANĂ	Zweimal entgegenkommende Fahrt vor der Brücke Spannenburg Richtung Groningen auf zwölfhundert Meter naherend, wie weit sind Sie von der Brücke entfernt?
FRANCEZĂ	Deux bateaux venant en sens inverse près du pont de Spannenburg en direction de Groningue, à douze cent mètres, quelle est votre distance du pont?
ENGLEZĂ	Two approaching ships for the bridge of Spannenburg heading for Groningen at twelve hundred metres, what is your distance to the bridge?
ROMÂNĂ	Două nave din sens opus, înaintea podului Spannenburg spre Groningen, la 1.200 de metri. La ce distanță sunteți de pod?

OLANDEZĂ	Wij zijn duizend meter van de brug af, wij wachten hier tot u erdoor bent (smalle zijopening).
GERMANĂ	Wir sind eintausend Meter von der Brücke entfernt, wir warten hier bis Sie die Brücke passiert haben. (enge Seitendurchfahrt).
FRANCEZĂ	Nous sommes à un kilometre du pont, nous attendons votre passage ici (le passage étroit de côté).
ENGLEZĂ	Our distance to the bridge is thousand metres, we will wait here until you have passed (narrow side-breach).
ROMÂNĂ	Suntem la 1.000 de metri de pod. Așteptăm aici până treceți, la deschiderea laterală îngustă.

Poduri

Pagina originală 21

OLANDEZĂ	Spoorbrug Zutphen, motorschip x afvarend, wij willen een opening, hoe laat draait u?
GERMANĂ	Eisenbahnbrücke Zutphen, Motorschiff X talifahrend, wir möchten eine Öffnung, wie spät drehen Sie?
FRANCEZĂ	Pont de chemin de fer Zutphen, bateau x avalant, on voudrait une ouverture/un passage, à quelle heure vous tournez?
ENGLEZĂ	Railway-bridge Zutphen, motorship x sailing downstream, we would like a breach, at what time do you open?
ROMÂNĂ	Podul feroviar Zutphen, nava cu motor X în aval. Dorim o deschidere. La ce oră deschideți?

OLANDEZĂ	Hier spoorbrug Zutphen, wij draaien om vijf minuten voor het hele/halve uur. (8.55, 9.25, 9.55, 10.25...)
GERMANĂ	Hier Eisenbahnbrücke Zutphen, wir drehen um fünf Minuten vor der Uhr/der halben Stunde.
FRANCEZĂ	Ici le pont de chemin de fer Zutphen, le pont tourne vingt-cinq minutes et cinquante-cinq minutes après les heures. (vijf voor heel is het volgende uur min vijf: 8.55 = neuf heures moins cinq; vijf voor half is het hele uur + vijfentwintig: 9.25 = neuf heures vingt-cinq)
ENGLEZĂ	Here is railwaybridge Zutphen, we open at five minutes before an hour and five minutes before an hour and a half.
ROMÂNĂ	Aici podul feroviar Zutphen. Deschidem cu cinci minute înainte de ora fixă și de jumătatea de oră: 8:55, 9:25, 9:55, 10:25.

OLANDEZĂ	Spoorbrug Zutphen motorjacht x in de opvaart, krijgen wij ook een opening?
GERMANĂ	Eisenbahnbrücke Zutphen, Die Motorjacht X bergfahrend, bekommen wir auch eine Öffnung?
FRANCEZĂ	Pont de chemin de fer Zutphen, ici le plaisancier x montant, on peut avoir également une ouverture/un passage?
ENGLEZĂ	Railwaybridge Zutphen, yacht x upstream, can we also have a breach?
ROMÂNĂ	Podul feroviar Zutphen, iahtul cu motor X în amonte. Putem trece și noi la aceeași deschidere?

OLANDEZĂ	Hier spoorbrug Zutphen, u krijgt dezelfde opening, ik krijg eerst eenmaal afvaart. (U moet wachten).
GERMANĂ	Hier Eisenbahnbrücke Zutphen, Sie bekommen dieselbe Öffnung, ich habe erst einmal Talfahrt. (Sie sollen warten).
FRANCEZĂ	Ici pont de chemin de fer Zutphen, vous aurez la même ouverture/le même passage, mais d'abord, il y a un avalant. (Vous devez attendre).
ENGLEZĂ	Here railwaybridge Zutphen, you have the same breach, first there will pass one downstream vessel. (You must wait).
ROMÂNĂ	Aici podul feroviar Zutphen. Veți trece la aceeași deschidere, dar mai întâi trece o navă în aval. Trebuie să așteptați.

Poduri

Pagina originală 22

OLANDEZĂ	Wat is uw (mast)hoogte?
GERMANĂ	Was ist Ihre (Mast)höhe/länge?
FRANCEZĂ	Quelle est la hauteur (du mât)?
ENGLEZĂ	What is the height (of the mast)?
ROMÂNĂ	Care este înălțimea navei/catargului?

OLANDEZĂ	Onze (mast)hoogte is...
GERMANĂ	Unsere (Mast)höhe/länge ist...
FRANCEZĂ	La hauteur (du mât) est...
ENGLEZĂ	The height (of the mast) is...
ROMÂNĂ	Înălțimea navei/catargului nostru este...

OLANDEZĂ	Drachtsterbrug mogen wij een opening richting Harlingen?
GERMANĂ	Drachtsterbrücke, können wir eine Öffnung Richtung Harlingen bekommen?
FRANCEZĂ	Pont Drachtsterbrug, on peut avoir une ouverture/un passage en direction de Harlingen? (lever le pont = de brug heffen)
ENGLEZĂ	Drachtsterbridge, can we have a breach in direction Harlingen?
ROMÂNĂ	Podul Drachtsterbrug, putem primi o deschidere spre Harlingen?

OLANDEZĂ	Heeft u een opening nodig? De onderdoorvaarhoogte is vijf meter vijfenveertig.
GERMANĂ	Brauchen Sie eine Öffnung? Die Durchfahrtshöhe beträgt fünf Meter fünfundvierzig.
FRANCEZĂ	Vous avez besoin d'une ouverture/d'une levée? La hauteur libre est cinq mètres quarante-cinq.
ENGLEZĂ	Do you need a breach? The clearance is five metre forty five.
ROMÂNĂ	Aveți nevoie de deschidere? Înălțimea liberă sub pod este de 5,45 metri.

OLANDEZĂ	Nee, wij hebben geen brugopening nodig./Ja, wij hebben een opening nodig.
GERMANĂ	Nein, wir brauchen keine Öffnung./Ja, wir brauchen eine Öffnung.
FRANCEZĂ	Non, pour nous, une ouverture/une levée n'est pas nécessaire./Oui, nous avons besoin d'une ouverture/d'une levée.
ENGLEZĂ	No, we do not need a breach./Yes, we need a breach.
ROMÂNĂ	Nu avem nevoie de deschidere./Da, avem nevoie de deschidere.

OLANDEZĂ	Okee, u krijgt een opening, komt u maar naar voren.
GERMANĂ	O.K., Sie bekommen eine Öffnung, kommen Sie bitte mal nach vorne.
FRANCEZĂ	D'accord, je vais ouvrir/lever pour vous, avancez s'il vous plaît.
ENGLEZĂ	Alright, you will have a breach, please approach.
ROMÂNĂ	Bine, veți primi o deschidere. Apropiați-vă.

Poduri

Pagina originală 23

OLANDEZĂ	De Brug Sluiskil gaat draaien.
GERMANĂ	Die Brücke Sluiskil dreht.
FRANCEZĂ	Le pont Sluiskil va tourner (draaien)/se lever (omhoog)/ouvrir (openen).
ENGLEZĂ	The bridge Sluiskil is about to turn/open.
ROMÂNĂ	Podul Sluiskil urmează să se deschidă.

OLANDEZĂ	De brug Sas van Gent gaat sluiten.
GERMANĂ	Die Brücke Sas van Gent wird schliessen/schliesst.
FRANCEZĂ	Le pont Sas van Gent va fermer.
ENGLEZĂ	The bridge Sas van Gent is going to close.
ROMÂNĂ	Podul Sas van Gent urmează să se închidă.

OLANDEZĂ	Hier havendienst Terneuzen, voor de scheepvaart ter hoogte van brug Sluiskil, de brug Sluiskil gaat draaien voor een afvarende zeevaart, de afvaart moet wachten of door de zijoverspanning, let op de beperkte hoogte van zes meter dertig.
GERMANĂ	Hier Hafendienst(amt) Terneuzen, für die Schifffahrt an der Brücke Sluiskil, die Brücke Sluiskil dreht für ein talfahrendes Seeschiff, die Talfahrt soll warten oder durch die Seitendurchfahrt achten Sie auf die begrenzte Höhe von sechs Metern dreißig.
FRANCEZĂ	Ici, les Services du port de Terneuzen, pour la navigation à la hauteur du pont de Sluiskil, le pont de Sluiskil va tourner/s'ouvrir pour un cargo (maritime) avalant, les bateaux avalants doivent attendre ou prendre la passe de côté, faites attention à la hauteur limitée de six mètres trente.
ENGLEZĂ	Here is Havendienst Terneuzen. For all ships in the vicinity of Sluiskil Bridge, Sluiskil bridge will open for a downstream seaship, all downstream ships need to wait or use the sidespan. Please be aware of the reduced hight of six point thirty metres.
ROMÂNĂ	Aici serviciul portuar Terneuzen. Pentru navele din apropierea podului Sluiskil: podul se deschide pentru o navă maritimă în aval. Navele în aval trebuie să aștepte sau să folosească deschiderea laterală. Atenție la înălțimea liberă redusă de 6,30 metri.

OLANDEZĂ	„Havendienst Terneuzen, mogen/kunnen wij met de zeevaart mee met dezelfde opening?” „Ja u kunt gelijk volgen achter de zeevaart.”
GERMANĂ	„Hafendienst Terneuzen, dürfen/können wir mit der Seefahrt mit durch die selbe Öffnung?” „Ja, Sie können gleich der Seefahrt folgen.”
FRANCEZĂ	„Services du port de Terneuzen, pouvons-nous aller ensemble avec le cargo (maritime), pendant le même passage?” „Oui, vous pouvez suivre tout de suite après le cargo.”
ENGLEZĂ	„Havendienst Terneuzen, can we follow the seaship in the same breach?” „Yes, you can follow behind the seaships.”
ROMÂNĂ	Serviciul portuar Terneuzen, putem trece după nava maritimă la aceeași deschidere? Da, puteți continua imediat în urma navei maritime.

Poduri

Pagina originală 24

OLANDEZĂ	„Dat eerste schip voor de brug Sas van Gent richting Gent, bent u afgestopt?” „Ja dat klopt want de brug gaat draaien/open.” „Wanneer u richting Gent vaart mag u altijd doorvaren door de rechter zijoverspanning, ook tijdens het draaien van de brug.” „Ok dan gaan wij weer vaart maken. Bedankt voor de informatie.”
GERMANĂ	„Das erste Schiff vor der Brücke Sas van Gent Richtung Gent, sind Sie abgestopft?” „Ja, das stimmt denn die Brücke öffnet” „Wenn Sie Richtung Gent fahren dürfen Sie immer die rechte Seitendurchfahrt benutzen, auch wenn die Brücke dreht.” „OK, dann geben wir wieder Gas. Vielen Dank für die Informationen.”
FRANCEZĂ	„Ce premier bateau-là devant le pont de Sas van Gent en direction de Gand, vous avez ralenti?” „Oui, en effet, car le pont va tourner/s'ouvrir.” „Quand vous allez en direction de Gand, vous pouvez toujours continuer votre route par la passe du côté droit, même au moment où le pont est en train de tourner.” „D'accord, alors on va accélérer. Merci pour les informations.”
ENGLEZĂ	„The first ship before Sas van Gent bridge, are you stopped?” „Yes, that is correct, because the bridge will open.” „When you approach towards Gent, you may always use the starboard side span, even if the bridge moves.” „Ok, we will increase our speed. Thank you very much for the information.”
ROMÂNĂ	Prima navă înaintea podului Sas van Gent, spre Gent, ați redus viteza? Da, deoarece podul urmează să se deschidă. Când navigați spre Gent, puteți folosi deschiderea laterală din dreapta chiar și în timpul rotirii podului. Bine, reluăm viteza. Mulțumim pentru informație.

OLANDEZĂ	Het navigatiekanaal is hier kanaal elf. (kanaal Gent-Terneuzen)
GERMANĂ	Der Funkkanal(Navigationskanal) ist hier auf Kanal elf. (Gent-Terneuzen)
FRANCEZĂ	Le canal VHF [vé-asj-éf] est onze ici. (Gent-Terneuzen)
ENGLEZĂ	The navigationchannel here is channel eleven. (Gent Terneuzen)
ROMÂNĂ	Canalul VHF pentru navigație este aici canalul 11, pe canalul Gent-Terneuzen.

Ecluza

Pagina originală 26

OLANDEZĂ	Wat is de naam van uw schip?
GERMANĂ	Was ist Ihr Schiffsname?
FRANCEZĂ	Quel est le nom/la devise de votre bateau?
ENGLEZĂ	What is the name of your vessel?
ROMÂNĂ	Care este numele navei dumneavoastră?

OLANDEZĂ	De naam van mijn schip is...
GERMANĂ	Der Name meines Schiffes ist...
FRANCEZĂ	La devise/le nom de mon bateau est...
ENGLEZĂ	The ship's name is...
ROMÂNĂ	Numele navei mele este...

OLANDEZĂ	Wat zijn de afmetingen?
GERMANĂ	Was sind die Abmessungen?
FRANCEZĂ	Quelles sont les dimensions?
ENGLEZĂ	What are your dimensions?
ROMÂNĂ	Care sunt dimensiunile? Vezi pagina 56.

OLANDEZĂ	Wat is het laadvermogen/tonnenmaat?
GERMANĂ	Wie ist die Ladefähigkeit?
FRANCEZĂ	Quel est le tonnage/le port en lourd?
ENGLEZĂ	What is the loading capacity?
ROMÂNĂ	Care este capacitatea de încărcare/tonajul?

OLANDEZĂ	Het laadvermogen is... ton.
GERMANĂ	Die Ladefähigkeit ist... Tonnen.
FRANCEZĂ	Le tonnage/le port en lourd est... tonnes.
ENGLEZĂ	The loading capacity is... tons.
ROMÂNĂ	Capacitatea de încărcare este de... tone.

OLANDEZĂ	Wat heeft u geladen?
GERMANĂ	Was haben Sie geladen?
FRANCEZĂ	Qu'est-ce que vous avez chargé?
ENGLEZĂ	What is your cargo?
ROMÂNĂ	Ce marfă aveți încărcată?

OLANDEZĂ	Van waar naar waar?
GERMANĂ	Von woher nach wohin?
FRANCEZĂ	Vous venez d'où et vous allez où?
ENGLEZĂ	From where to where?
ROMÂNĂ	De unde veniți și unde mergeți?

Ecluza

Pagina originală 27

OLANDEZĂ	Waar heeft u geladen? Waar komt u vandaan?
GERMANĂ	Wo haben Sie geladen? Woher kommen Sie?
FRANCEZĂ	Qu'est-ce que vous avez chargé? Vous venez d'où?
ENGLEZĂ	What is your loading port? Where do you come from?
ROMÂNĂ	Unde ați încărcat? De unde veniți?

OLANDEZĂ	Wat is uw bestemming/losplaats? (Waar gaat u heen?)
GERMANĂ	Was ist Ihr Bestimmungshafen/Ihre Löschstelle?/Wo fahren Sie hin?
FRANCEZĂ	Quelle est votre destination/quel est votre lieu de déchargement?/Vous allez où?
ENGLEZĂ	What is the destination/place of discharging?/Where are you bound for?
ROMÂNĂ	Care este destinația/locul de descărcare? Unde mergeți?

OLANDEZĂ	Wij komen van x en gaan naar y.
GERMANĂ	Wir kommen von X und fahren nach Y.
FRANCEZĂ	Nous venons de x et nous allons vers y.
ENGLEZĂ	We come from x and are bound for y (letterlijk: bestemd voor y).
ROMÂNĂ	Venim din X și mergem la Y.

OLANDEZĂ	Wat is uw maximale/huidige diepgang?
GERMANĂ	Was ist Ihr maximaler/aktueller Tiefgang?
FRANCEZĂ	Quel est votre tirant d'eau maximum/actuel?
ENGLEZĂ	What is your maximum/present draught?
ROMÂNĂ	Care este pescajul maxim/actual?

OLANDEZĂ	Wat is het registratienummer (europeanummer) en het meetbriefnummer van uw schip?
GERMANĂ	Was ist die Registrierungsnummer (Euronummer) und die Nummer Ihres Messbriefes?
FRANCEZĂ	Quel est la matricule/le numéro de régistration (numéro du bateau) et le numéro du certificat de jaugeage?
ENGLEZĂ	What is your registration number (ships number) and the number of your tonnage certificate?
ROMÂNĂ	Care este numărul de înregistrare al navei, numărul european și numărul certificatului de tonaj?

OLANDEZĂ	Hoeveel personen zijn er aan boord?
GERMANĂ	Wieviel Personen sind an Bord?
FRANCEZĂ	Combien de personnes y a-t-il à bord?
ENGLEZĂ	How many persons do you have on board?
ROMÂNĂ	Câte persoane sunt la bord?

Ecluza

Pagina originală 28

OLANDEZĂ	Wat is de thuishaven van uw schip?
GERMANĂ	Was ist der Heimathafen Ihres Schiffes?
FRANCEZĂ	Quel est le port d'attache de votre bateau?
ENGLEZĂ	What is the home port of your ship?
ROMÂNĂ	Care este portul de înmatriculare al navei?

OLANDEZĂ	De thuishaven is...
GERMANĂ	Der Heimathafen ist...
FRANCEZĂ	Le port d'attache est...
ENGLEZĂ	The home port is...
ROMÂNĂ	Portul de înmatriculare este...

OLANDEZĂ	Wie is de eigenaar/reder?
GERMANĂ	Wer ist der Eigner/Reeder?
FRANCEZĂ	Quel est le propriétaire/l'armateur?
ENGLEZĂ	Who is the owner/ship-owner?
ROMÂNĂ	Cine este proprietarul/armatorul?

OLANDEZĂ	Hoeveel PK/KW?
GERMANĂ	Wie viel PS/KW?
FRANCEZĂ	Combien de CV/KW?
ENGLEZĂ	How many HP/KW?
ROMÂNĂ	Care este puterea în cai-putere/kilowați?

OLANDEZĂ	Heeft u gevaarlijke lading aan boord? Voert u blauwe kegel?
GERMANĂ	Haben Sie Gefahrgüter an Bord? Führen Sie blaue Kegel?
FRANCEZĂ	Vous avez une cargaison dangereuse à bord? Vous montrez le cône bleu?
ENGLEZĂ	Do you have dangerous cargo on board? Do you show blue sign?
ROMÂNĂ	Aveți mărfuri periculoase la bord? Afișați conul albastru?

OLANDEZĂ	Welke klasse, UN nummer en welke verpakkingsgroep?
GERMANĂ	Welche Klasse, UN Nummer und welche Verpackungsgruppe?
FRANCEZĂ	C'est quelle classe, quel numéro UN et quel groupe d'emballage?
ENGLEZĂ	Can you tell me the classification, UN number and the packing group?
ROMÂNĂ	Care sunt clasa, numărul ONU și grupa de ambalare?

OLANDEZĂ	Hoeveel ton gevaarlijke lading heeft u geladen?
GERMANĂ	Wie viele Tonnen gefährliche Ladung haben Sie geladen?
FRANCEZĂ	Vous avez chargé combien de tonnes de cargaison dangereuse?
ENGLEZĂ	How many tons of dangerous cargo do you have on board?
ROMÂNĂ	Câte tone de mărfuri periculoase ați încărcat?

Ecluza

Pagina originală 29

OLANDEZĂ	Wat is de nationaliteit?
GERMANĂ	Wie ist die Nationalität?
FRANCEZĂ	Quelle est la nationalité?
ENGLEZĂ	What is the nationality?
ROMÂNĂ	Care este naționalitatea?

OLANDEZĂ	Wij hebben de Nederlandse/Duitse/Franse/Engelse nationaliteit.
GERMANĂ	Wir haben niederländische/deutsche/französische/englische Nationalität.
FRANCEZĂ	Nous sommes de nationalité néerlandaise/allemande/française/anglaise.
ENGLEZĂ	We have the Dutch/German/French/English Nationality.
ROMÂNĂ	Avem naționalitate olandeză/germană/franceză/engleză.

OLANDEZĂ	Wat is uw positie?
GERMANĂ	Was ist Ihre Position?
FRANCEZĂ	Quelle est votre position?
ENGLEZĂ	What is your position?
ROMÂNĂ	Care este poziția dumneavoastră?

OLANDEZĂ	Ik ben opvarend/afvarend bij kilometer/boei...
GERMANĂ	Ich bin bergfahrend/talfahrend bei Stromkilometer/Boje...
FRANCEZĂ	Je suis montant/avalant au kilomètre/à la bouée...
ENGLEZĂ	I am sailing upstream/sailing downstream at kilometer/buoy...
ROMÂNĂ	Navighez în amonte/aval la kilometrul/geamandura...

OLANDEZĂ	Hoe ver bent u nog van de sluis af?
GERMANĂ	Wie weit sind Sie noch von der Schleuse entfernt?
FRANCEZĂ	Vous êtes à quelle distance de l'écluse?
ENGLEZĂ	What is your distance to the lock?
ROMÂNĂ	La ce distanță mai sunteți de ecluză?

OLANDEZĂ	Wij zijn opvarend twee kilometer beneden de sluis.
GERMANĂ	Wir sind bergfahrend zwei Kilometer unterhalb der Schleuse.
FRANCEZĂ	Nous sommes montant à deux kilomètres en dessous [ándsoe] de l'écluse.
ENGLEZĂ	We are sailing upstream two kilometers below the lock.
ROMÂNĂ	Suntem în amonte, la doi kilometri în aval de ecluză.

OLANDEZĂ	Wij zijn afvarend twee kilometer boven de sluis.
GERMANĂ	Wir sind talfahrend zwei Kilometer oberhalb der Schleuse.
FRANCEZĂ	Nous sommes avalant à deux kilomètres au-dessus [ódsú] de l'écluse.
ENGLEZĂ	We are sailing downstream two kilometers above the lock.
ROMÂNĂ	Suntem în aval, la doi kilometri în amonte de ecluză.

Ecluza

Pagina originală 30

OLANDEZĂ	Achter/na welk schip zijn wij?
GERMANĂ	Nach/nach welchem Schiff sind wir?
FRANCEZĂ	Nous sommes derrière/après quel bateau?
ENGLEZĂ	Behind/after which ship are we?
ROMÂNĂ	După care navă suntem la rând?

OLANDEZĂ	Achter wie bent u aangekomen?
GERMANĂ	Hinter wem sind Sie angekommen?
FRANCEZĂ	Vous êtes arrivé après qui?
ENGLEZĂ	After who did you arrive?
ROMÂNĂ	După cine ați sosit?

OLANDEZĂ	Wij zijn gisteren aangekomen voor/achter de X.
GERMANĂ	Wir sind gestern angekommen vor/nach dem X.
FRANCEZĂ	Nous sommes arrivés hier [yèr] avant/après le X.
ENGLEZĂ	We arrived yesterday before/after the X.
ROMÂNĂ	Am sosit ieri înaintea/după nava X.

OLANDEZĂ	U bent achter de X.
GERMANĂ	Sie sind nach dem X.
FRANCEZĂ	Vous êtes après (na) le X.
ENGLEZĂ	You are after the X.
ROMÂNĂ	Sunteți după nava X.

OLANDEZĂ	Welke sluis krijg ik, bakboord/stuurboord/middensluis?
GERMANĂ	Welche Schleuse bekomme ich, Backbord/Steuerbord/Mittelschleuse?
FRANCEZĂ	J'aurai/Ça sera quelle écluse? Bâbord/tribord, ou l'écluse centrale?
ENGLEZĂ	Which lock am I to enter, port/starboard/central lock?
ROMÂNĂ	În ce ecluză intru: babord, tribord sau cea centrală?

OLANDEZĂ	U krijgt de stuurboord/bakboordsluis.
GERMANĂ	Sie bekommen die Steuerbord-/Backbordschleuse.
FRANCEZĂ	Vous aurez/Ça sera l'écluse de tribord/de bâbord.
ENGLEZĂ	You will have the starboard/port lock.
ROMÂNĂ	Veți intra în ecluza din tribord/babord.

OLANDEZĂ	U moet naar de jachten/oost/west/midden/grote/kleine sluis.
GERMANĂ	Sie müssen zu der(zur) Sportboot/zur Ost-/West-/Mittelschleuse/zu der großen Schleuse/der kleinen Schleuse.
FRANCEZĂ	Vous devez/Il faut aller à l'écluse pour la plaisance/l'écluse de l'est/de l'ouest/centrale/à la grande écluse/la petite écluse.
ENGLEZĂ	You must enter the yacht/east/west/central/big/small lock.
ROMÂNĂ	Trebuie să mergeți la ecluza pentru iahturi/de est/de vest/centrală/mare/mică.

Ecluza

Pagina originală 31

OLANDEZĂ	U krijgt de boven/beneden/halve/hele kolk.
GERMANĂ	Sie bekommen die obere/untere/halbe/ganze Kammer.
FRANCEZĂ	Vous aurez le sas supérieur/-inférieur/la moitié du sas/le sas entier.
ENGLEZĂ	You (will) get the upper/lower/half/whole lock.
ROMÂNĂ	Veți folosi camera superioară/inferioară/jumătate de cameră/întreaga cameră a ecluzei.

OLANDEZĂ	U heeft de eerste/tweede/derde/vierde schutting.
GERMANĂ	Sie haben die erste/zweite/dritte/vierte Schleusung.
FRANCEZĂ	Vous avez la première/deuxième/troisième/quatrième bassinée.
ENGLEZĂ	You have the first/second/third/fourth turn.
ROMÂNĂ	Sunteți la prima/a doua/a treia/a patra ecluzare.

OLANDEZĂ	Wij zijn de sluis aan het klaarmaken/de sluis staat klaar.
GERMANĂ	Wir machen die Schleuse fertig/die Schleuse ist fertig.
FRANCEZĂ	Nous préparons l'écluse/l'écluse est prête.
ENGLEZĂ	We are preparing the lock/the lock is ready.
ROMÂNĂ	Pregătim ecluza./Ecluza este pregătită.

OLANDEZĂ	U mag als tweede invaren.
GERMANĂ	Sie dürfen/können als zweites Schiff hereinfahren.
FRANCEZĂ	Vous pouvez entrer en deuxième.
ENGLEZĂ	You may enter (proceed) as second.
ROMÂNĂ	Puteti intra ca a doua navă.

OLANDEZĂ	U moet aan stuurboord/bakboord tegen de muur/langsij het motorschip x.
GERMANĂ	Sie müssen an Steuerbord/Backbord gegen die Mauer/längsseits des Motorschiffes X.
FRANCEZĂ	Amarrez-vous à tribord/bâbord contre le mur/bord à bord du bateau x.
ENGLEZĂ	You must berth starboard/portside alongside the wall/alongside the vessel x.
ROMÂNĂ	Trebuie să acostati cu tribordul/babordul la perete/alături de nava cu motor X.

OLANDEZĂ	U komt als eerste/tweede/derde lengte bakboord/stuurboord.
GERMANĂ	Sie kommen als erste/zweite/dritte Länge Backbord/Steuerbord.
FRANCEZĂ	Vous serez le premier/deuxième/troisième longueur à bâbord/tribord.
ENGLEZĂ	You will be the first/second/third length portside/starboard.
ROMÂNĂ	Veți ocupa prima/a doua/a treia poziție longitudinală, pe babord/tribord.

OLANDEZĂ	Motorschip x u moet als eerste stuurboord voorin de sluis.
GERMANĂ	Ms X, Sie sollen als erste Steuerbord ganz vorne in der Schleuse.
FRANCEZĂ	Bateau x, vous rentrez en premier, amarrez-vous tout au bout à tribord.
ENGLEZĂ	Motorvessel x, you are number one at starboard side most to the end.
ROMÂNĂ	Nava cu motor X, intrați prima și acostati la tribord, în partea din față a ecluzei.

Ecluza

Pagina originală 32

OLANDEZĂ	Laat u het schip achter u voorbij, dat moet eerst invaren.
GERMANĂ	Lassen Sie das Schiff hinter Ihnen vorbei, jenes soll zuerst hereinfahren.
FRANCEZĂ	Laissez passer le bateau derrière vous, il doit entrer en premier.
ENGLEZĂ	Let the ship behind you pass, it must enter first.
ROMÂNĂ	Lăsați nava din spatele dumneavoastră să treacă. Trebuie să intre prima.

OLANDEZĂ	Mogen wij invaren?
GERMANĂ	Dürfen wir hineinfahren?
FRANCEZĂ	Nous pouvons rentrer dans l'écluse?
ENGLEZĂ	Can we enter?
ROMÂNĂ	Putem intra?

OLANDEZĂ	Ja, u kunt invaren.
GERMANĂ	Doch, Sie können hereinfahren.
FRANCEZĂ	Oui, vous pouvez rentrer.
ENGLEZĂ	Yes, you may enter.
ROMÂNĂ	Da, puteți intra.

OLANDEZĂ	Vaart u maar eerst in.
GERMANĂ	Fahren Sie zuerst herein.
FRANCEZĂ	Vous pouvez entrer en premier/avant nous.
ENGLEZĂ	You may enter first.
ROMÂNĂ	Intrați dumneavoastră mai întâi.

OLANDEZĂ	De sluis gaat net open.
GERMANĂ	Die Schleuse wird gerade geöffnet.
FRANCEZĂ	L'écluse vient juste d'ouvrir.
ENGLEZĂ	The lock just opens.
ROMÂNĂ	Ecluza tocmai se deschide.

OLANDEZĂ	Komt u maar naar voren.
GERMANĂ	Kommen Sie nach vorne.
FRANCEZĂ	Avancez s'il vous plaît.
ENGLEZĂ	Please approach.
ROMÂNĂ	Apropiați-vă.

OLANDEZĂ	Kunt u de lichten op groen zetten?
GERMANĂ	Können Sie die Lichter auf Grün schalten?
FRANCEZĂ	Vous pouvez mettre les feux au vert?
ENGLEZĂ	Can you turn to green light?
ROMÂNĂ	Puteti pune semnalele pe verde?

Ecluza

Pagina originală 33

OLANDEZĂ	Wij zijn aan het opschutten/afschutten. We schutten naar binnen/buiten.
GERMANĂ	Wir schleusen zu Berg/zu Tal. Wir sind am einschleusen/ausschleusen.
FRANCEZĂ	Nous sommes en train d'écluser en amont/en aval. Entrer dans le sas/sortir de l'écluse. (Une bassinée montante/avalante = een opgaande/afgaande schutting)
ENGLEZĂ	We are levelling upwards/downstairs. To lock in/to lock out.
ROMÂNĂ	Ecluzăm în sus/în jos. Facem ecluzarea spre interior/spre exterior.

OLANDEZĂ	Wij zijn aan het opschutten/afschutten en komen met één schip/leeg naar beneden.
GERMANĂ	Wir schleusen zu Berg/zu Tal und kommen mit einem Schiff/leer zu Tal.
FRANCEZĂ	Nous sommes en train d'écluser en amont/en aval et ensuite il y aura une bassinée avec un avalant/une fausse bassinée.
ENGLEZĂ	We are levelling upwards/downstairs and we are coming down with one ship/empty lock.
ROMÂNĂ	Ecluzăm în sus/în jos și coborâm cu o navă/cu camera goală.

OLANDEZĂ	Wij zijn aan het invaren aan de benedenkant/bovenkant. Als u op tijd bent kunt u nog mee.
GERMANĂ	Wir fahren unterhalb/oberhalb hinein. Wenn Sie rechtzeitig sind/rechtzeitig ankommen, können Sie noch mitschleusen.
FRANCEZĂ	On est en train de rentrer en aval/en amont. Si vous êtes à temps, vous pouvez aller avec (la même bassinée).
ENGLEZĂ	We are entering the downside/upside. When you arrive in time, you can join.
ROMÂNĂ	Navele intră dinspre aval/amonte. Dacă ajungeți la timp, mai puteți intra la aceeași ecluzare.

OLANDEZĂ	U kunt langzaam aan doen. De sluis is net weg.
GERMANĂ	Machen Sie mal langsam weiter. Die Schleuse ist gerade weg./ist eben geschlossen.
FRANCEZĂ	Venez doucement. L'écluse est déjà fermée. (= al gesloten).
ENGLEZĂ	You can slow down. The lock has just closed.
ROMÂNĂ	Puteți merge încet. Ecluza tocmai s-a închis.

OLANDEZĂ	U past er niet meer bij in de sluis.
GERMANĂ	Sie passen nicht mehr in die Schleuse.
FRANCEZĂ	Il n'y a plus de place dans l'écluse.
ENGLEZĂ	There is no more place in the lock.
ROMÂNĂ	Nu mai este loc pentru dumneavoastră în ecluză.

Ecluza

Pagina originală 34

OLANDEZĂ	De sluis is nog niet klaar.
GERMANĂ	Die Schleuse ist noch nicht fertig.
FRANCEZĂ	L'écluse n'est pas encore prête.
ENGLEZĂ	The lock is not yet ready.
ROMÂNĂ	Ecluza nu este încă pregătită.

OLANDEZĂ	Tot hoe laat kunnen wij nog schutten?
GERMANĂ	Bis wie spät können wir noch schleusen?
FRANCEZĂ	Jusqu'à quelle heure pouvons-nous encore écluser?
ENGLEZĂ	Until what time can we use the lock/pass through?
ROMÂNĂ	Până la ce oră mai putem ecluza?

OLANDEZĂ	Ja, u kunt nog schutten.
GERMANĂ	Ja, Sie können noch schleusen.
FRANCEZĂ	Oui, vous pouvez encore écluser.
ENGLEZĂ	Yes, you can still pass the lock.
ROMÂNĂ	Da, încă puteți ecluza.

OLANDEZĂ	Wij schutten tot x uur.
GERMANĂ	Wir schleusen bis X Uhr.
FRANCEZĂ	Nous éclusons/l'écluse fonctionne jusqu'à x heures.
ENGLEZĂ	You can pass the lock until x hour.
ROMÂNĂ	Ecluzăm până la ora X.

OLANDEZĂ	Nee, u kunt niet meer schutten. Morgen beginnen wij om zes uur.
GERMANĂ	Nein, Sie können nicht mehr schleusen. Morgen um sechs Uhr fangen wir wieder an.
FRANCEZĂ	Non, vous ne pouvez plus écluser. On recommence demain à six heures.
ENGLEZĂ	No, you cannot pass the lock now. Tomorrow we start at six o'clock.
ROMÂNĂ	Nu mai puteți ecluza acum. Măine începem la ora șase.

OLANDEZĂ	De sluis is gespert/dicht/gestopt/gesloten/schut niet meer.
GERMANĂ	Die Schleuse ist gesperrt/ist zu/macht Feierabend.
FRANCEZĂ	L'écluse est bloqué/fermé./C'est terminé pour aujourd'hui. (= Het is afgelopen voor vandaag.)
ENGLEZĂ	The lock is blocked/closed/stopped/doesn't work any more.
ROMÂNĂ	Ecluza este blocată/închisă/oprită/nu mai funcționează astăzi.

OLANDEZĂ	Wij willen sluis x bestellen voor morgen x uur.
GERMANĂ	Wir möchten die Schleuse X für morgen X Uhr bestellen.
FRANCEZĂ	Nous voulons commander l'écluse x pour demain x heures.
ENGLEZĂ	We would like to order lock x for tomorrow x hour.
ROMÂNĂ	Dorim să programăm ecluza X pentru mâine la ora X.

Ecluza

Pagina originală 35

OLANDEZĂ	Dat motorjacht, u moet achter de beroepsvaart in varen.
GERMANĂ	Jene Motorjacht, Sie sollen nach der Berufsfahrt hereinfahren.
FRANCEZĂ	Le plaisancier-là, il faut laisser la priorité aux bateaux de commerce.
ENGLEZĂ	The motoryacht, you must enter after the merchant vessels.
ROMÂNĂ	lahtul cu motor trebuie să intre după navele comerciale.

OLANDEZĂ	Dat zeiljacht, u moet voor de beroepsvaart uitvaren.
GERMANĂ	Jene Segelschiff, Sie sollen vor der Berufsfahrt herausfahren.
FRANCEZĂ	Le voilier-là, il faut sortir en premier, avant les bateaux de commerce.
ENGLEZĂ	The sailyacht, you must leave first, before the merchant vessels.
ROMÂNĂ	lahtul cu vele trebuie să iasă înaintea navelor comerciale.

OLANDEZĂ	Sluismeester, zijn wij aan de beurt?
GERMANĂ	Bitte Herr Schleusemeister, sind wir dran/an der Reihe?
FRANCEZĂ	Monsieur l'éclusier, c'est (is het) notre tour?
ENGLEZĂ	Lockmaster is it our turn?
ROMÂNĂ	Domnule ecluzier, este rândul nostru?

OLANDEZĂ	Ja, u bent aan de beurt.
GERMANĂ	Ja, Sie sind an der Reihe.
FRANCEZĂ	Oui, c'est votre tour.
ENGLEZĂ	Yes, it is your turn.
ROMÂNĂ	Da, este rândul dumneavoastră.

OLANDEZĂ	Boudewijnslus, ms x, mogen wij vast in de voorhaven komen?
GERMANĂ	Boudewijnschleuse, MS X, dürfen wir schon den Vorhafen hineinfahren?
FRANCEZĂ	Écluse Baudouin, bateau x, on peut déjà rentrer dans l'avant-port?
ENGLEZĂ	Boudewijn lock, mv x, can we sail in the meantime into the entrance?
ROMÂNĂ	Ecluza Boudewijn, nava cu motor X, putem intra deja în avanport?

OLANDEZĂ	Motorschip x, komt u maar vast in de voorhaven.
GERMANĂ	Motorschiff X kommen Sie schon den Vorhafen herein.
FRANCEZĂ	Bateau x, vous pouvez rentrer par avance dans l'avant-port.
ENGLEZĂ	Vessel x, you may sail in the meantime into the entrance.
ROMÂNĂ	Nava cu motor X, puteți intra în avanport.

OLANDEZĂ	Nee, u moet buiten blijven wachten.
GERMANĂ	Nein, Sie sollen draußen warten.
FRANCEZĂ	Non, il faut/vous devez attendre à l'extérieur (du port).
ENGLEZĂ	No, you must wait outside.
ROMÂNĂ	Nu, trebuie să așteptați afară.

Ecluza

Pagina originală 36

OLANDEZĂ	Sluis y, moeten wij nog met de papieren op de sluis komen?
GERMANĂ	Schleuse Y, müssen wir noch mit den Papieren auf die Schleuse kommen?
FRANCEZĂ	Écluse y, est-ce que nous devons passer à l'écluse avec les papiers?
ENGLEZĂ	Lock y, do we have to show our papers in the office?
ROMÂNĂ	Ecluza Y, trebuie să venim cu documentele la biroul ecluzei?

OLANDEZĂ	Ja, u moet de papieren laten zien./Nee, dat hoeft niet.
GERMANĂ	Ja, Sie müssen uns die Papiere zeigen. Nein, brauchen Sie nicht.
FRANCEZĂ	Oui, vous devez passer à l'écluse avec les papiers./Non, ce n'est pas nécessaire.
ENGLEZĂ	Yes, you must show your papers./No, you won't have to.
ROMÂNĂ	Da, trebuie să prezentați documentele./Nu, nu este necesar.

OLANDEZĂ	Kom ik nog afvaart tegen tot de volgende sluis/op dit pand?
GERMANĂ	Begegne ich noch Talfahrt bis zur nächsten Schleuse/auf dieser Kanalhaltung/Strecke?
FRANCEZĂ	Il y a encore des avalants d'ici à l'écluse prochaine?/dans ce bief [bjé]?
ENGLEZĂ	Do I meet downstream ships until the next lock/on this part of the water?
ROMÂNĂ	Mai întâlnesc nave în aval până la ecluza următoare/pe acest sector de canal?

OLANDEZĂ	Motorschip x, u krijgt (ontmoet) twee maal afvaart.
GERMANĂ	Motorschiff X, Sie begegnen zwei mal Talfahrt.
FRANCEZĂ	Bateau x, vous allez croiser (tegenkomen) deux avalants.
ENGLEZĂ	Motorvessel x, you will meet two downstream vessels.
ROMÂNĂ	Nava cu motor X, veți întâlni două nave în aval.

OLANDEZĂ	Wat is de onderdoorvaarthoogte van de laagste brug?
GERMANĂ	Was ist die Durchfahrthöhe der niedrigsten Brücke?
FRANCEZĂ	Quelle est la hauteur libre du pont le plus bas?
ENGLEZĂ	What is the clearance of the lowest bridge?
ROMÂNĂ	Care este înălțimea liberă sub cel mai jos pod?

OLANDEZĂ	Attentie, de stuw wordt gesloten (neergelaten), u moet door de sluis.
GERMANĂ	Achtung, das Wehr wird geschlossen (niedergelassen), Sie müssen durch die Schleuse.
FRANCEZĂ	Attention, le barrage va être fermé (va descendre), il faut passer par l'écluse.
ENGLEZĂ	Attention, the barrage is about to close (to be let down), you must pass through the lock.
ROMÂNĂ	Atenție, barajul se închide/coboară. Trebuie să treceți prin ecluză.

Staționarea peste noapte

Pagina originală 38

OLANDEZĂ	Kunnen wij boven/beneden de sluis overnachten?
GERMANĂ	Können wir oberhalb/unterhalb der Schleuse übernachten?
FRANCEZĂ	Est-ce que nous pouvons coucher/passer la nuit au-dessus/en dessous de l'écluse?
ENGLEZĂ	Can we stay tonight above/below the lock?
ROMÂNĂ	Putem rămâne peste noapte în amonte/aval de ecluză?

OLANDEZĂ	Ja, u kunt boven/beneden de sluis overnachten.
GERMANĂ	Ja, Sie können oberhalb/unterhalb der Schleuse übernachten.
FRANCEZĂ	Oui, vous pouvez coucher au-dessus/en dessous de l'écluse.
ENGLEZĂ	Yes, you can stay tonight above/below the lock.
ROMÂNĂ	Da, puteți rămâne peste noapte în amonte/aval de ecluză.

OLANDEZĂ	U kunt hier niet overnachten.
GERMANĂ	Sie können (dürfen) hier nicht übernachten.
FRANCEZĂ	Vous ne pouvez pas passer la nuit ici.
ENGLEZĂ	You cannot stay here tonight.
ROMÂNĂ	Nu puteți rămâne aici peste noapte.

OLANDEZĂ	Waar mogen wij gaan liggen?/Mogen wij hier gaan liggen, waar we nu liggen?
GERMANĂ	Wo dürfen wir uns hinlegen?/Dürfen wir hier an dieser Stelle liegen bleiben?
FRANCEZĂ	Où est-ce qu'on peut s'amarrer?/Est-ce possible de stationner/rester là où nous sommes maintenant?
ENGLEZĂ	Where may we berth?/May we stay here, in our present position?
ROMÂNĂ	Unde putem acosta? Putem rămâne aici, în poziția actuală?

OLANDEZĂ	U mag daar niet gaan liggen.
GERMANĂ	Sie dürfen dort nicht liegen.
FRANCEZĂ	Vous ne pouvez pas vous amarrer là-bas/stationner là-bas.
ENGLEZĂ	You may not berth there.
ROMÂNĂ	Nu puteți acosta acolo.

OLANDEZĂ	U mag aan stuurboord liggen. U moet wel goed aansluiten.
GERMANĂ	Sie dürfen an Steuerbord liegen, Sie müssen aber gut anschließen.
FRANCEZĂ	Vous pouvez vous amarrer à tribord. Mais il faut se garer tout près de l'autre bateau.
ENGLEZĂ	You may berth on starboard. You have to berth close up to the vessel.
ROMÂNĂ	Puteți acosta pe tribord, dar trebuie să vă apropiați bine de cealaltă navă.

Staționarea peste noapte

Pagina originală 39

OLANDEZĂ	Kunnen wij hier het weekend blijven liggen?
GERMANĂ	Können wir hier am Wochenende liegen bleiben?
FRANCEZĂ	Est-ce que nous pouvons rester ici ce week-end?
ENGLEZĂ	Can we remain here this weekend?
ROMÂNĂ	Putem rămâne aici în weekend?

OLANDEZĂ	Kunnen wij daar ook tot maandag blijven liggen?
GERMANĂ	Können wir dort auch bis Montag liegen bleiben?
FRANCEZĂ	On peut/nous pouvons rester là-bas jusqu'à lundi?
ENGLEZĂ	Can we remain there until Monday?
ROMÂNĂ	Putem rămâne acolo până luni?

OLANDEZĂ	U kunt hier overnachten, maar niet tot maandag blijven liggen.
GERMANĂ	Sie können hier übernachten, aber nicht bis Montag liegen bleiben.
FRANCEZĂ	Vous pouvez passer la nuit ici, mais pas y rester jusqu'à lundi.
ENGLEZĂ	You can stay here for the night, but you cannot remain here until Monday.
ROMÂNĂ	Puteți rămâne aici peste noapte, dar nu până luni.

OLANDEZĂ	U moet op het remmingwerk/de palen afmeren.
GERMANĂ	Sie sollen ans Leitwerk/an die Dalben festmachen.
FRANCEZĂ	Vous devez vous amarrer à l'estacade/aux duc d'albes.
ENGLEZĂ	You must go alongside on the guidance/dolphins.
ROMÂNĂ	Trebuie să vă legați la construcția de ghidare/duc-d'albi.

OLANDEZĂ	U moet zo dicht als mogelijk bij de sluis(deur) gaan liggen.
GERMANĂ	Sie müssen so kurz wie möglich vor der Schleuse(tor) liegen.
FRANCEZĂ	Il faut s'amarrer le plus près possible de l'écluse(pertuis).
ENGLEZĂ	You have to berth as close as possible to the lock(door).
ROMÂNĂ	Acostați cât mai aproape de ecluză/poarta ecluzei.

OLANDEZĂ	Staat daar genoeg water met onze diepgang?
GERMANĂ	Gibt's da genug Wasser bei unserem Tiefgang?
FRANCEZĂ	Il y a assez d'eau là-bas pour notre tirant d'eau/profondeur?
ENGLEZĂ	Is there enough waterdepth with our draught?
ROMÂNĂ	Adâncimea apei este suficientă pentru pescajul nostru?

OLANDEZĂ	Mogen wij boven/beneden de sluis wachten tot wij gaan laden?
GERMANĂ	Dürfen wir oberhalb/unterhalb der Schleuse warten bis wir laden?
FRANCEZĂ	Est-ce que nous pouvons attendre au-dessus de/en dessous de l'écluse jusqu'au chargement?
ENGLEZĂ	May we wait above/below the lock until we have to load?
ROMÂNĂ	Putem aștepta în amonte/aval de ecluză până mergem la încărcare?

Greva

Pagina originală 40

OLANDEZĂ	Schut motorschip x ook nog?
GERMANĂ	Schleusst Motorschiff X auch noch?
FRANCEZĂ	Le bateau x, va-t-il éclipser également?
ENGLEZĂ	Will motorvessel x pass the lock as well?
ROMÂNĂ	Nava cu motor X mai trece și ea prin ecluză?

OLANDEZĂ	Heeft motorschip x zich afgemeld?
GERMANĂ	Hat sich Motorschiff X abgemeldet?
FRANCEZĂ	Le bateau x s'est décommandé (pour passer l'écluse)?
ENGLEZĂ	Is motorvessel x cancelled for passing the lock?
ROMÂNĂ	Nava cu motor X și-a anulat solicitarea de ecluzare?

OLANDEZĂ	Tot wanneer duurt de staking?
GERMANĂ	Bis wann dauert der Streik?
FRANCEZĂ	Jusqu'à quand est-ce que la grève va durer?
ENGLEZĂ	Until when lasts the strike?
ROMÂNĂ	Până când durează greva?

OLANDEZĂ	De staking duurt tot morgen/overmorgen/x uur.
GERMANĂ	Der Streik dauert bis Morgen/Übermorgen/X Uhr.
FRANCEZĂ	La grève va durer jusqu'à demain/après-demain/x heures.
ENGLEZĂ	The strike lasts until tomorrow/the day after tomorrow/x hour.
ROMÂNĂ	Greva durează până mâine/poimâine/la ora X.

OLANDEZĂ	We weten niet hoelang het gaat duren.
GERMANĂ	Wir wissen nicht wie lange es noch dauert.
FRANCEZĂ	Nous ne savons pas/On ne sait pas combien de temps ça va durer.
ENGLEZĂ	We do not know how long it will take.
ROMÂNĂ	Nu știm cât va dura.

OLANDEZĂ	Kunt u ons bellen als de staking/sperring voorbij is?
GERMANĂ	Bitte können Sie uns anrufen, wenn der Streik/die Sperrung vorbei ist?
FRANCEZĂ	Vous pouvez nous appeler/téléphoner quand la grève/l'arrêt de la navigation sera terminé?
ENGLEZĂ	Can you give us a call when the strike/block is over?
ROMÂNĂ	Ne puteți suna când se termină greva/interdicția de navigație?

OLANDEZĂ	Mijn telefoonnummer is...
GERMANĂ	Meine Telefonnummer/Rufnummer ist...
FRANCEZĂ	Mon numéro de téléphone est...
ENGLEZĂ	My telephone number is...
ROMÂNĂ	Numărul meu de telefon este...

Încărcare și descărcare

Pagina originală 42

OLANDEZĂ	Wij komen bij u laden/lossen. Weet u wanneer wij aan de beurt zijn?
GERMANĂ	Wir kommen zu Ihnen laden/löschen. Wissen Sie wann wir dran sind?
FRANCEZĂ	Nous venons charger/décharger chez vous. Vous savez quand c'est notre tour?
ENGLEZĂ	We come to you to be loaded/discharged. Do you know when it's our turn?
ROMÂNĂ	Venim la dumneavoastră să încărcăm/descărcăm. Știți când ne vine rândul?

OLANDEZĂ	Wanneer bent u hier?/Wanneer kunt u hier zijn?
GERMANĂ	Wann sind Sie hier/Wann können Sie hier sein?
FRANCEZĂ	Quand êtes-vous ici?/Quand pouvez-vous être ici?
ENGLEZĂ	When do you arrive/When is it possible to be here?
ROMÂNĂ	Când sosiți? Când puteți fi aici?

OLANDEZĂ	Maandag, Dinsdag, Woensdag, Donderdag, Vrijdag, Zaterdag, Zondag.
GERMANĂ	Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag, Sonntag.
FRANCEZĂ	Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche.
ENGLEZĂ	Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday.
ROMÂNĂ	Luni, marți, miercuri, joi, vineri, sâmbătă, duminică.

OLANDEZĂ	Wij komen over een paar minuten/over een kwartier/over een half uur/vandaag/morgen-/ochtend-middag-avond-nacht aan.
GERMANĂ	Nach einigen Minuten/einer Viertelstunde/einer halben Stunde/heute/Morgen-vormittags-mittag-abend-nacht sind wir da.
FRANCEZĂ	Nous allons arriver dans quelques minutes/dans un quart d'heure/dans une demi-heure/aujourd'hui/demain/matin-midi-soirée.
ENGLEZĂ	We will arrive in a few minutes/in fifteen minutes/in half an hour/today/tomorrow.
ROMÂNĂ	Sosim în câteva minute/într-un sfert de oră/în jumătate de oră/astăzi/mâine/dimineața/la prânz/seara/noaptea.

OLANDEZĂ	Wij komen er aan./We zijn er bijna.
GERMANĂ	Wir sind unterwegs./Wir sind bald da.
FRANCEZĂ	Nous arrivons bientôt./Nous y sommes presque.
ENGLEZĂ	We are on our way./We are almost there.
ROMÂNĂ	Suntem pe drum./Suntem aproape.

Încărcare și descărcare

Pagina originală 43

OLANDEZĂ	Zijn wij het enige schip dat bij u komt laden of zijn er nog meer schepen gepland?
GERMANĂ	Sind wir das einzige Schiff das zu Ihnen laden kommt, oder sind noch mehr Schiffe geplant?
FRANCEZĂ	On est le seul bateau qui vient charger chez vous, ou est-ce qu'il y a d'autres bateaux prévus?
ENGLEZĂ	Are we the only ship to be loaded or are there more ships on the planning?
ROMÂNĂ	Suntem singura navă care vine la încărcare sau mai sunt programate și alte nave?

OLANDEZĂ	Wij waren hier al om x uur.
GERMANĂ	Wir waren hier schon um x Uhr.
FRANCEZĂ	Nous étions déjà ici à x heures.
ENGLEZĂ	We were already here at x o'clock.
ROMÂNĂ	Eram deja aici la ora X.

OLANDEZĂ	Wanneer gaat u beginnen met laden/lossen?
GERMANĂ	Wann beginnen/fangen Sie mit laden/löschen an?
FRANCEZĂ	Quand est-ce que vous commencez à charger/décharger?
ENGLEZĂ	When do you start loading/discharging?
ROMÂNĂ	Când începeți încărcarea/descărcarea?

OLANDEZĂ	Kunnen wij al aan de kade (voor de wal) komen liggen?
GERMANĂ	Können wir schon an den/Kai/die Mauer anlegen?
FRANCEZĂ	Est-ce que nous pouvons déjà nous amarrer à quai chez vous?
ENGLEZĂ	Can we already berth at the quai?
ROMÂNĂ	Putem acostă deja la cheu?

OLANDEZĂ	U kunt hier al/nog niet komen liggen.
GERMANĂ	Sie können bereits/noch nicht anlegen.
FRANCEZĂ	Vous pouvez déjà/ne pouvez pas encore vous amarrer ici.
ENGLEZĂ	You can already/can not yet berth here.
ROMÂNĂ	Puteți acosta deja./Încă nu puteți acosta.

OLANDEZĂ	Waar wilt u beginnen met lossen: voorop, achterop of in de midden?
GERMANĂ	Wo wollen Sie anfangen mit entladen: vorne, hinten oder in der Mitte?
FRANCEZĂ	Où voulez-vous commencer à décharger: devant, derrière, ou au milieu?
ENGLEZĂ	Where do you want to start discharging: in the front, at the back or in the middle?
ROMÂNĂ	Unde doriți să începeți descărcarea: în față, în spate sau la mijloc?

Încărcare și descărcare

Pagina originală 44

OLANDEZĂ	Waar moeten wij exact gaan liggen?
GERMANĂ	Wo müssen wir uns genau hinlegen?
FRANCEZĂ	Où est-ce qu'on doit s'amarrer exactement?
ENGLEZĂ	Where exactly should we berth?
ROMÂNĂ	Unde trebuie să acostăm exact?

OLANDEZĂ	Bij welke kraan/pijp/band moeten wij zijn?
GERMANĂ	Bei welchem Kran/Rohr/welcher Bandanlage müssen wir sein?
FRANCEZĂ	C'est à quelle grue/à quel tuyau de chargement que nous devons aller?
ENGLEZĂ	At what crane/pipe/gantry do we stay?
ROMÂNĂ	La ce macara/conductă/bandă transportoare trebuie să venim?

OLANDEZĂ	U moet bij/tussen de derde bolder en de tweede trap precies voor de loods liggen.
GERMANĂ	Sie müssen bei/zwischen dem dritten Poller und der zweiten Treppe genau vor der Halle liegen.
FRANCEZĂ	Vous devez vous amarrer entre le troisième bollard et la deuxième échelle, juste devant l'entrepôt/le hangar. (een ladder = une échelle; trap met treden = un escalier)
ENGLEZĂ	You have to berth at/between the third bollard and the second stair, right in front of the warehouse.
ROMÂNĂ	Acostați la/între a treia baba și a doua scară, exact în fața depozitului. Autorul distinge scara simplă de scara cu trepte.

OLANDEZĂ	U moet bij de blauwe/rode/gele/groene/oranje hydraulische kraan/brugkraan zijn.
GERMANĂ	Sie müssen bei dem blauen/roten/gelben/grünen/orangen Hydraulikkran/Portalkran sein.
FRANCEZĂ	Vous devez être devant la grue hydraulique/la grue portique bleu/rouge/jaune/vert/orange.
ENGLEZĂ	You have to go to the blue/red/yellow/green/orange/hydraulic crane/gantry.
ROMÂNĂ	Trebuie să veniți la macaraua hidraulică/portal de culoare albastră/roșie/galbenă/verde/portocalie.

OLANDEZĂ	Liggen we zo goed of moeten we nog naar voren/achteren?
GERMANĂ	Liegen wir so richtig oder müssen wir noch nach vorne/hinten?
FRANCEZĂ	Est-ce qu'on est amarré comme il faut? Est-ce que nous devons encore avancer/reculer?
ENGLEZĂ	Is our position alright or should we shift more forward/backward?
ROMÂNĂ	Poziția noastră este bună sau trebuie să deplasăm nava înainte/înapoi?

Încărcare și descărcare

Pagina originală 45

OLANDEZĂ	U ligt zo goed.
GERMANĂ	Sie liegen richtig so.
FRANCEZĂ	Vous êtes bien amarré.
ENGLEZĂ	Your position is alright.
ROMÂNĂ	Poziția dumneavoastră este bună.

OLANDEZĂ	U moet een scheepslengte verder naar voren/achteren verhalen.
GERMANĂ	Sie müssen eine Schiffslänge weiter nach vorne/hinten.
FRANCEZĂ	Il faut décaler une longueur de bateau en avant/en arrière.
ENGLEZĂ	You must shift a shipslength ahead/astern.
ROMÂNĂ	Trebuie să deplasați nava cu o lungime înainte/înapoi.

OLANDEZĂ	Worden wij nog gemeten?
GERMANĂ	Werden wir noch geeicht?
FRANCEZĂ	On va encore jauger notre bateau?
ENGLEZĂ	Do we have a draught survey?
ROMÂNĂ	Se mai face măsurarea pescajului pentru calcularea cantității?

OLANDEZĂ	Komt er nog een controleur/ijkmeester?
GERMANĂ	Kommt noch ein Kontrolleur/Eichmeister?
FRANCEZĂ	Y a-t-il un contrôleur/jaugeur qui viendra?
ENGLEZĂ	Is there a surveyor/draught surveyor coming?
ROMÂNĂ	Mai vine un controlor/expert de măsurare?

OLANDEZĂ	Is uw ruim schoon en droog?
GERMANĂ	Ist Ihr Raum sauber und trocken?
FRANCEZĂ	Votre cale est propre et sèche?
ENGLEZĂ	Is your cargo hold clean and dry?
ROMÂNĂ	Cala este curată și uscată?

OLANDEZĂ	Achter welk schip zijn wij?
GERMANĂ	Nach welchem Schiff sind wir?
FRANCEZĂ	Nous sommes après (na) quel bateau?
ENGLEZĂ	After which ship are we?
ROMÂNĂ	După care navă suntem la rând?

OLANDEZĂ	Komt er nog een schip na ons?
GERMANĂ	Kommt noch ein Schiff nach uns?
FRANCEZĂ	Est-ce qu'il y a encore un autre bateau (qui vient) après nous?
ENGLEZĂ	Is there another vessel coming after us?
ROMÂNĂ	Mai vine o navă după noi?

Încărcare și descărcare

Pagina originală 46

OLANDEZĂ	Kunnen wij vandaag nog laden?
GERMANĂ	Können wir heute noch laden?
FRANCEZĂ	Est-ce que nous pouvons charger encore aujourd'hui?
ENGLEZĂ	Can we load today?
ROMÂNĂ	Mai putem încărca astăzi?

OLANDEZĂ	Komen we vandaag nog vol/leeg?
GERMANĂ	Werden wir heute noch voll/leer?
FRANCEZĂ	Nous serons chargés/vide encore aujourd'hui?
ENGLEZĂ	Will we finish loading/discharging today?
ROMÂNĂ	Terminăm astăzi încărcarea/descărcarea?

OLANDEZĂ	Tot hoe laat laden/lossen jullie?
GERMANĂ	Bis wie spät laden/löschen Sie?
FRANCEZĂ	Jusqu'à quelle heure vous chargez/déchargez?
ENGLEZĂ	Until what time do you load/discharge?
ROMÂNĂ	Până la ce oră încărcați/descărcați?

OLANDEZĂ	Laden/lossen jullie ook 's nachts?
GERMANĂ	Laden/löschen Sie auch nachts?
FRANCEZĂ	Vous chargez/déchargez aussi pendant la nuit?
ENGLEZĂ	Do you load/discharge during the night as well?
ROMÂNĂ	Încărcați/descărcați și noaptea?

OLANDEZĂ	Stopt u als het gaat regenen?
GERMANĂ	Hören Sie auf, wenn es anfängt zu regnen?
FRANCEZĂ	Vous arrêtez quand il commence à pleuvoir/quand il pleut?
ENGLEZĂ	Do you stop, when it starts raining?
ROMÂNĂ	Opriți lucrul dacă începe să plouă?

OLANDEZĂ	Hoe laat wilt u morgen beginnen met lossen?
GERMANĂ	Wie spät wollen Sie Morgen zum Löschen anfangen?
FRANCEZĂ	À quelle heure vous voulez commencer à décharger demain?
ENGLEZĂ	What time would you like to start discharging tomorrow?
ROMÂNĂ	La ce oră doriți să începeți descărcarea mâine?

OLANDEZĂ	Hoeveel ton laden/lossen jullie per uur?
GERMANĂ	Wieviel Tonnen laden/löschen Sie pro Stunde?
FRANCEZĂ	Combien de tonnes par heure vous chargez/déchargez?
ENGLEZĂ	What is your loading rate per hour?
ROMÂNĂ	Câte tone încărcăți/descărcați pe oră?

Încărcare și descărcare

Pagina originală 47

OLANDEZĂ	Hoeveel ton zouden wij laden?
GERMANĂ	Wieviel Tonnen sind angewiesen?
FRANCEZĂ	Combien de tonnes pour nous? (= Hoeveel ton heeft u voor ons?)
ENGLEZĂ	How many tons will we load?
ROMÂNĂ	Câte tone urmează să încărcăm?

OLANDEZĂ	Stopt u, of moeten wij het zeggen wanneer wij onze tonnen in hebben?
GERMANĂ	Hören Sie auf, oder werden wir sagen wenn wir unsere Tonnen erreicht haben?
FRANCEZĂ	Vous arrêtez vous-même? ou doit-on vous prévenir (waarschuwen) quand le tonnage est atteint (is bereikt)?
ENGLEZĂ	Do you stop, or do we have to say when our tonnage/quantity is reached?
ROMÂNĂ	Opriți dumneavoastră încărcarea sau trebuie să anunțăm noi când ajungem la cantitatea stabilită?

OLANDEZĂ	Schipper, u moet vijftig ton van tevoren stop zeggen.
GERMANĂ	Schiffer, sie müssen halt sagen wenn noch fünfzig Tonnen geladen werden müssen.
FRANCEZĂ	Monsieur le marinier, vous devez dire: arrêtez, quand il vous faut encore cinquante tonnes (= als u nog 50 ton nodig hebt).
ENGLEZĂ	Skipper/Captain, you have to say stop, 50 tons before completion.
ROMÂNĂ	Căpitane, trebuie să anunțați oprirea cu 50 de tone înainte de cantitatea finală.

OLANDEZĂ	Wij stoppen.
GERMANĂ	Wir hören auf.
FRANCEZĂ	C'est nous qui arrêtent.
ENGLEZĂ	We stop.
ROMÂNĂ	Oprim noi.

OLANDEZĂ	U moet stop zeggen.
GERMANĂ	Sie müssen halt sagen. (hört auf!)
FRANCEZĂ	Vous devez dire: arrêtez! (ça suffit! (genoeg) halte!)
ENGLEZĂ	You have to say stop.
ROMÂNĂ	Trebuie să spuneți „stop”.

OLANDEZĂ	Hoeveel ton komt er dan nog na?
GERMANĂ	Wieviel Tonnen kommen dann noch nach?
FRANCEZĂ	À ce moment-là, combien de tonnes vont suivre encore?
ENGLEZĂ	How many tons remain to be loaded after saying stop?
ROMÂNĂ	Câte tone mai vin după comanda de oprire?

Încărcare și descărcare

Pagina originală 48

OLANDEZĂ	Bij het verhalen komen nog tien ton na, wanneer u vol bent nog dertig ton.
GERMANĂ	Beim verholen kommen noch zehn Tonnen nach, wenn Sie beladen sind gibt es noch dreißig Tonnen.
FRANCEZĂ	Pendant le déhalage vous aurez encore (= krijgt u nog) dix tonnes, quand vous serez pleinement chargé vous aurez encore trente tonnes.
ENGLEZĂ	During shifting ten tons will follow, when you are fully loaded thirty tons will follow.
ROMÂNĂ	În timpul deplasării navei mai vin zece tone; când nava este complet încărcată, mai vin treizeci de tone.

OLANDEZĂ	Hoeveel ton heeft u nog nodig?
GERMANĂ	Wieviel Tonnen brauchen Sie noch?
FRANCEZĂ	Il vous faut encore combien de tonnes?
ENGLEZĂ	How many tons do you need?
ROMÂNĂ	Câte tone mai aveți nevoie?

OLANDEZĂ	(Luiken) openleggen/dichtleggen.
GERMANĂ	(Luken) öffnen/aufmachen/schliessen.
FRANCEZĂ	Ouvrir/fermer (les écoutilles/les panneaux de cale).
ENGLEZĂ	Open/close the hatches.
ROMÂNĂ	Deschideți/închideți capacele de magazie.

OLANDEZĂ	Kunnen wij bij u ook de auto aan de wal zetten?
GERMANĂ	Können wir bei Ihnen auch das Auto ans Land setzen?
FRANCEZĂ	Est-ce que nous pouvons mettre la voiture à terre chez vous?
ENGLEZĂ	Is it possible to offload the car at your plant?
ROMÂNĂ	Putem coborî și mașina la uscat la dumneavoastră?

OLANDEZĂ	Is 's avonds de poort open of kunnen wij een sleutel krijgen?
GERMANĂ	Ist abends das Tor geöffnet, oder können wir einen Schlüssel bekommen?
FRANCEZĂ	La porte est ouverte le soir? Ou est-ce possible d'obtenir une clé?
ENGLEZĂ	Is the gate open at night, or can we get a key?
ROMÂNĂ	Poarta este deschisă seara sau putem primi o cheie?

OLANDEZĂ	Kunnen we vannacht hier blijven liggen?
GERMANĂ	Dürfen wir heute nacht hier liegen bleiben?
FRANCEZĂ	Est-ce que nous pouvons rester ici cette nuit?
ENGLEZĂ	Is it possible to stay here tonight?
ROMÂNĂ	Putem rămâne aici în această noapte?

Încărcare și descărcare

Pagina originală 49

OLANDEZĂ	Wij zijn het weekend niet aan bord, maar komen maandagochtend weer terug.
GERMANĂ	Wir sind am Wochenende nicht an Bord. Wir kommen aber Montagmorgen wieder zurück.
FRANCEZĂ	Ce week-end, nous ne sommes pas à bord, mais nous rentrons lundi matin.
ENGLEZĂ	We are not on board this weekend, but we will return Monday morning.
ROMÂNĂ	Nu suntem la bord în weekend, dar revenim luni dimineață.

OLANDEZĂ	Wat is het adres en het telefoonnummer?
GERMANĂ	Wie lautet die Adresse und die Telefonnummer?
FRANCEZĂ	Quelle est l'adresse et quel est le numéro de téléphone?
ENGLEZĂ	What is the address and the telephone number?
ROMÂNĂ	Care este adresa și numărul de telefon?

OLANDEZĂ	Tot welke lengte kunt u laden/lossen?
GERMANĂ	Bis welche Länge können Sie laden/löschen?
FRANCEZĂ	Jusqu'à quelle longueur vous pouvez charger/décharger?
ENGLEZĂ	Until what length can you load/discharge?
ROMÂNĂ	Până la ce lungime de navă puteți încărca/descărca?

OLANDEZĂ	Kunnen wij ook rond bij de laadplaats?
GERMANĂ	Können wir auch an der Ladestelle drehen/schwaiven?
FRANCEZĂ	Est-ce que nous pouvons virer au lieu de chargement?
ENGLEZĂ	Can we turn (swing) at the loading place?
ROMÂNĂ	Putem întoarce nava la locul de încărcare?

OLANDEZĂ	Wat is de minste diepte op de laad-/losplaats?
GERMANĂ	Welche mindesttiefe/geringste Wassertiefe gibt es an der Lade-/Löschstelle?
FRANCEZĂ	Quelle est la profondeur minium au lieu de chargement/déchargement?
ENGLEZĂ	What is the least depth at the berth?
ROMÂNĂ	Care este adâncimea minimă la locul de încărcare/descărcare?

Generalități

Pagina originală 51

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

OLANDEZĂ	Wij willen er tussenuit./Wij willen vertrekken.
GERMANĂ	Wir wollen mitten hinaus./Wir wollen abfahren.
FRANCEZĂ	On veut/Nous voulons démarrer/partir. (beter: On voudrait/nous voudrions > [ôn voedrè/noe voedriôn] = we/wij zouden graag: beleefdheidsvorm).
ENGLEZĂ	We want to depart.

OLANDEZĂ	Wij moeten hier laden, wilt u ons ertussen laten/plaatsmaken?
GERMANĂ	Wir müssen hier laden, können Sie uns bitte zwischen hinein lassen/können Sie bitte Platz machen?
FRANCEZĂ	Nous devons charger ici, pourriez vous faire place pour nous?
ENGLEZĂ	We have to load here, will you let us in between/make some place?

OLANDEZĂ	Mogen wij bij u opzij vastmaken?
GERMANĂ	Dürfen wir bei Ihnen auf Seite festmachen?
FRANCEZĂ	Vous permettez qu'on s'amarré bord à bord?
ENGLEZĂ	Can we come alongside?

OLANDEZĂ	Loopt er eb of vloed?/Is het stil water?
GERMANĂ	Gibt es Ebbe oder Flut?/Gibt es stilles Wasser? Gibt es Scheitelpunkt?
FRANCEZĂ	Est-ce qu'il y a un courant de marée basse (is er ebstroom) ou un courant de marée haute (vloedstroom)?/flux ou reflux [flúks oe reflúks] = eb of vloed)/Est-ce que c'est l'étalement/la renverse?
ENGLEZĂ	Is there an ebb tide or flood tide?/Is it slack tide?

OLANDEZĂ	Hoe laat begint de vloed - eb te lopen?/Hoe laat is het hoog water - laag water?
GERMANĂ	Wie spät fängt die Flut - die Ebbe an?/Wie spät ist es Hochwasser - Niedrigwasser?
FRANCEZĂ	À quelle heure le flux - le reflux commence-t-il?/À quelle heure est la marée haute - marée basse?
ENGLEZĂ	What time starts the flood - ebb tide?/What time is it high water - low water?

ROMÂNĂ

Dorim să ieșim./Dorim să plecăm.

Trebuie să încărcăm aici. Ne puteți lăsa să intrăm între nave/ne puteți face loc?

Putem să ne legăm alături de nava dumneavoastră?

Este curent de reflux sau de flux? Suntem la etala mareei, când curentul este slab sau nul?

La ce oră începe curentul de flux/reflux? La ce oră este apa înaltă/apa joasă?

Recomandarea de limbaj din original: în franceză, „On voudrait/Nous voudrions” exprimă politicos „am dori”.

Generalități

Pagina originală 52

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

OLANDEZĂ	Wat/Hoe is het zicht stroomopwaarts/bovenuit en stroomafwaarts/benedenut?
GERMANĂ	Wie ist die Sicht nach oben/stromauf und weiter nach unten/stromab?
FRANCEZĂ	Comment (=hoe) est la visibilité en amont/plus loin et en aval?/Quelle est la distance (=wat is de afstand) de visibilité?
ENGLEZĂ	What about the visibility upstream/further on and downstream?

OLANDEZĂ	Er is (dichte) mist met een zicht van/tot tweehonderd meter, plaatselijk minder dan vijftig meter.
GERMANĂ	Es gibt (dichten) Nebel von/bis zweihundert Meter, örtlich weniger als fünfzig Meter.
FRANCEZĂ	Il fait du brouillard (épais), la visibilité est de/à deux cents mètres, localement inférieure à cinquante mètres. (het is mistig weer = il fait un temps brumeux; lichte mist = un léger brouillard)
ENGLEZĂ	There is (dense) fog with a visibility up to two hundred meters and locally less than fifty metres.

OLANDEZĂ	Het zicht tussen Tiel en Haaften is... Dit komt door zware sneeuw- en regen- en hagelbuien.
GERMANĂ	Die Sicht zwischen Tiel und Haaften ist... Dies kommt wegen schwerer Schnee-, Regen- und Hagelschauer.
FRANCEZĂ	La visibilité entre Tiel et Haaften est... à cause de violentes averses de neige, de pluie et de grêle.
ENGLEZĂ	The visibility between Tiel and Haaften is... This is because of heavy snow-, rain- and hailshowers.

OLANDEZĂ	Heeft u voor mij uw FD [efdee] nummer/PDV [peedeevee] (GMP) nr/NIWO nr/MET nr/Roepletters (PD-PF-PE 1234)?
GERMANĂ	Haben Sie für mich Ihre: FD nummer/PDV nr/NIWO nr/MET nr/Rufzeichen (PD-PF-PE 1234)?
FRANCEZĂ	Quel est votre numéro: FD [éf-dé]/PDV [pé-dé-vé]/GMP [zjé-èm-pé]/NIWO [én-i-doeblevé-ó]/MET [ém-é-té]/Indicatif d'appel [appél] (PD-PF-PE 1234) [pé-dé, pé-èf, pé-é]?
ENGLEZĂ	What is your: FD number/PDV (GMP) nr/NIWO nr/MET nr/Call sign (PD-PF-PE 1234)?

ROMÂNĂ

Cum este vizibilitatea în amonte și în aval?

Este ceață/deasă, cu vizibilitate până la 200 de metri, local sub 50 de metri.

Vizibilitatea între Tiel și Haaften este... din cauza averselor puternice de zăpadă, ploaie și grindină.

Îmi puteți comunica numărul FD/PDV/GMP/NIWO/MET/indicativul radio, de exemplu PD-PF-PE 1234?

Originalul include exemple de pronunție pentru abrevieri, destinate vorbitorilor de olandeză.

Generalități

Pagina originală 53

OLANDEZĂ	Ik wil uw certificaat van onderzoek/Rijnpatent/vaarbewijs/radardiploma/vaartijdenboek/dienstboekje/olieafgifteboek/losverklaring/bunkerverklaring/meetbrief/zendmachtiging zien.
GERMANĂ	Ich möchte Ihr Schiffsattest/Rheinpatent/Schifferpatent/Radarpatent/Fahrzeitenbuch/Schifferdienstbuch/Ölabgabebuch/Ihre Entladebescheinigung/Bunkererklärung/Messbrief/Eichbuch/Funkerlaubnis sehen.
FRANCEZĂ	Je voudrais voir votre certificat de visite/patente du Rhin/certificat de capacité (de conduite des bateaux de commerce)/diplôme radar/livre de bord/livret de service/carnet de contrôle des huiles usées/attestation de déchargement/justificatif d'approvisionnement en gazole/certificat de jauge/license radio.
ENGLEZĂ	I want to see your certificate of class/rhine license/sailing license/radar license/sailinghours administration/seamansbook/oilrecordbook/discharge report/bunkercertificate/rating certificate/radio licence.
ROMÂNĂ	Doresc să văd certificatul navei/brevetul pentru Rin/certificatul de conducător/radar/jurnalul de bord/carnetul de serviciu/registrul de predare a uleiurilor uzate/declarația de descărcare/certificatul de bunkeraj/certificatul de tonaj/autorizația radio.

OLANDEZĂ	U mag hier niet aanmeren omdat: het hier geen officiële of toegestane ankerplaats/ligplaats is/er obstakels onder water zitten/de kade gevaarlijk is.
GERMANĂ	Sie dürfen hier nicht anlegen, weil es hier keinen offiziellen oder erlaubten Ankerplatz/Liegeplatz gibt/es unter Wasser Hindernisse gibt/der Kai gefährlich ist.
FRANCEZĂ	Vous ne pouvez pas vous amarrer ici, parce que: ce n'est pas un ancrage/lieu de stationnement officiel ou autorisé/il y a des obstacles sous l'eau/le quai est dangereux.
ENGLEZĂ	You are not permitted to berth here because: this is not an official or permitted anchorage/berth/there are obstructions under water/the quai is dangerous.
ROMÂNĂ	Nu puteți acosta aici: nu este un loc oficial sau autorizat de ancorare/staționare; există obstacole sub apă; cheul este periculos.

OLANDEZĂ	U mag hier niet langer blijven liggen, omdat u hier maar 3 x 24 uur mag liggen.
GERMANĂ	Sie dürfen hier nicht länger liegen bleiben, weil man hier nur dreimal vierundzwanzig Stunden liegen darf.
FRANCEZĂ	Vous ne pouvez pas stationner plus longtemps ici, parce que le stationnement n'est autorisé que 3 x 24 h (trois fois vingt-quatre heures).
ENGLEZĂ	You are not permitted to stay any longer, the maximum permitted stay is three times twenty-four hours.
ROMÂNĂ	Nu mai puteți rămâne aici. Durata maximă permisă este de trei ori 24 de ore.

Dimensiuni

Pagina originală 55

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

OLANDEZĂ	Achtendertig meter (lang) bij vijf meter (breed).
GERMANĂ	Achtunddreißig Meter (Länge) bei fünf meter (Breite).
FRANCEZĂ	Trente-huit mètres (de longueur) sur cinq mètres (de largeur).
ENGLEZĂ	Thirty-eight metres (long) on five metres (breadth width).

OLANDEZĂ	Vijftig bij zes meter zestig.
GERMANĂ	Fünfzig mal sechs Meter sechzig.
FRANCEZĂ	Cinquante mètres sur six mètres soixante.
ENGLEZĂ	Fifty on six metre sixty.

OLANDEZĂ	Vijfenvijftig bij zeven meter twintig.
GERMANĂ	Fünfundfünfzig mal sieben Meter zwanzig.
FRANCEZĂ	Cinquante-cinq mètres sur sept mètres vingt.
ENGLEZĂ	Fifty-five on seven metre twenty.

OLANDEZĂ	Zeventig bij zeven meter vijfenveertig.
GERMANĂ	Siebzig mal sieben Meter fünfundvierzig.
FRANCEZĂ	Soixante-dix mètres sur sept mètres quarante-cinq.
ENGLEZĂ	Seventy on seven metre forty-five.

OLANDEZĂ	Tachtig bij acht meter twintig.
GERMANĂ	Achtzig mal acht Meter zwanzig.
FRANCEZĂ	Quatre-vingt mètres sur huit mètres vingt.
ENGLEZĂ	Eighty on eight metre twenty.

OLANDEZĂ	Tachtig bij acht meter vijftig.
GERMANĂ	Achtzig mal acht Meter fünfzig.
FRANCEZĂ	Quatre-vingt mètres sur huit mètres cinquante.
ENGLEZĂ	Eighty on eight metre fifty.

OLANDEZĂ	Zesentachtig bij negen en een half.
GERMANĂ	Sechsendachtzig mal neunundeinhalb.
FRANCEZĂ	Quatre-vingt-six mètres sur neuf mètres et demi.
ENGLEZĂ	Eighty six on nine and a half.

ROMÂNĂ

Dimensiuni de navă, lungime × lăţime, în metri

38 × 5. În franceză, nava de tip Spits este numită uzual „un trente-huit mètres”.

50 × 6,60

55 × 7,20

70 × 7,45

80 × 8,20

80 × 8,50

86 × 9,50

Dimensiuni

Pagina originală 56

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

OLANDEZĂ	Zesentachtig bij tien (en een half).
GERMANĂ	Sechsendachtzig mal zehn (und einhalb).
FRANCEZĂ	Quatre-vingt-six mètres sur dix mètres (et demi).
ENGLEZĂ	Eighty six on ten (and a half).

OLANDEZĂ	Honderd en vijf bij tien en een half.
GERMANĂ	Hundertfünf mal zehneinhalb.
FRANCEZĂ	Cent cinq mètres sur dix mètres et demi.
ENGLEZĂ	One hundred and five on ten and a half.

OLANDEZĂ	Honderdtien bij elf veertig.
GERMANĂ	Hundertzehn mal elf vierzig.
FRANCEZĂ	Cent dix mètres sur onze mètres quarante.
ENGLEZĂ	One hundred and ten on eleven forty.

OLANDEZĂ	Honderdvijfendertig bij elf vijfenveertig.
GERMANĂ	Hundertfünfunddreißig mal elf Meter vierzig.
FRANCEZĂ	Cent trente-cinq mètres sur onze mètres quarante-cinq.
ENGLEZĂ	One hundred thirty five on eleven forty five.

OLANDEZĂ	Koppelverband honderdtweeënzeventig bij elf vijfenveertig.
GERMANĂ	Schubverband/Kuppelverband hundertzweiundsiebzig mal elf Meter fünfundvierzig.
FRANCEZĂ	Formation à couple/pousseur de cent soixante-douze mètres sur onze mètres quarante-cinq.
ENGLEZĂ	Coupled barge hundred seventy-two on eleven forty-five.

ROMÂNĂ

Dimensiuni de navă, lungime × lăţime, în metri

86 × 10 sau 10,50

105 × 10,50

110 × 11,40

135 × 11,45

Convoi cuplat: 172 × 11,45

Notă de traducere: în exemplul de 135 m, varianta germană tipărită spune 11,40 m, iar celelalte variante spun 11,45 m. Diferența originală este păstrată.

Asistență

Pagina originală 58

OLANDEZĂ	Ik heb hulp nodig.
GERMANĂ	Ich brauche Hilfe.
FRANCEZĂ	J'ai besoin de secours. (Help! = Au secours! [óskoer])
ENGLEZĂ	I need assistance.
ROMÂNĂ	Am nevoie de ajutor.

OLANDEZĂ	We zitten omhoog. (bank, droogte, ondiepte)
GERMANĂ	Wir sind auf Grund gelaufen. (Bank, Untiefe)
FRANCEZĂ	Nous sommes échoués/à sec. (banc, haut fond)
ENGLEZĂ	We are grounded. (bank, shoal)
ROMÂNĂ	Suntem eșuați pe banc/în apă mică.

OLANDEZĂ	We hebben een sleepboot nodig, of een schip dat wil tornen.
GERMANĂ	Wir brauchen ein Schlepper, oder ein Schiff, das ziehen/schleppen will.
FRANCEZĂ	Nous avons besoin d'un remorqueur, ou un bateau qui veut nous remorquer.
ENGLEZĂ	We need tugboat assistance, or a ship to pull.
ROMÂNĂ	Avem nevoie de un remorcher sau de o navă care să ne tragă.

OLANDEZĂ	Geef maar gas!
GERMANĂ	Gib mal Gas! (Bitte beeilen Sie sich > Schiet alstublieft op)
FRANCEZĂ	Mettez les gaz!/Accélérez! (Dépêchez-vous > Haast u!)
ENGLEZĂ	Increase your speed! (Please hurry > Schiet alstublieft op)
ROMÂNĂ	Măriți viteza./Grăbiți-vă, vă rog.

OLANDEZĂ	Wij hebben dood schip./Black out!
GERMANĂ	Wir haben totes Schiff./Black out!
FRANCEZĂ	Nous ne pouvons pas manoeuvrer./Blackout!/Panne de courant!
ENGLEZĂ	We have a black out!
ROMÂNĂ	Avem navă fără energie/blackout.

OLANDEZĂ	We hebben brand.
GERMANĂ	Wir haben Feuer.
FRANCEZĂ	Il y a un incendie./Notre bateau a pris feu.
ENGLEZĂ	We are on fire.
ROMÂNĂ	Avem incendiu.

OLANDEZĂ	Er zijn luiken weggewaaid.
GERMANĂ	Es sind Luken verweht.
FRANCEZĂ	Le vent a emporté des écoutilles/des panneaux de cale.
ENGLEZĂ	Our hatches are blown off.
ROMÂNĂ	Capacele de magazie au fost smulse de vânt.

Asistență

Pagina originală 59

OLANDEZĂ	We zijn lek.
GERMANĂ	Wir haben ein Loch/Leck.
FRANCEZĂ	Nous avons une voie d'eau/une fuite d'eau.
ENGLEZĂ	We are making water.
ROMÂNĂ	Avem o cale de apă.

OLANDEZĂ	Het motorschip x maakt water.
GERMANĂ	Das Motorschiff X macht Wasser.
FRANCEZĂ	Le bateau x fait eau/a une voie d'eau.
ENGLEZĂ	Motorvessel x is making water.
ROMÂNĂ	Nava cu motor X ia apă.

OLANDEZĂ	Ik heb een kraanschip/duiker/pompen nodig.
GERMANĂ	Ich brauche ein Kranschiff/einen Taucher/Pumpen.
FRANCEZĂ	J'ai besoin d'une grue flottante/d'un plongeur/d'une pompe.
ENGLEZĂ	I need a cranebarge/diver/pumps.
ROMÂNĂ	Am nevoie de o macara plutitoare/un scafandru/pompe.

OLANDEZĂ	Wij hebben spudpalen.
GERMANĂ	Wir haben Steltsen/Spudpfählen/Dalben.
FRANCEZĂ	Nous avons des étançons d'amarrage.
ENGLEZĂ	We have spud poles.
ROMÂNĂ	Avem piloni de ancorare verticali, de tip spud.

OLANDEZĂ	Onze motor is uitgevallen.
GERMANĂ	Unser Motor ist ausgefallen (wir haben Motorschaden).
FRANCEZĂ	Notre moteur s'est arrêté (blackout).
ENGLEZĂ	We have an engine black out.
ROMÂNĂ	Motorul nostru s-a oprit/este defect.

OLANDEZĂ	Het stuurwerk doet het niet meer.
GERMANĂ	Die Steuerbedienung ist ausgefallen.
FRANCEZĂ	L'installation de gouverne ne fonctionne plus/ne marche plus.
ENGLEZĂ	The steeringgear is out of command.
ROMÂNĂ	Instalația de guvernare nu mai funcționează.

OLANDEZĂ	Er drijft hier/daar iets/een lijk/stuk hout/touw.
GERMANĂ	Hier/dort treibt ein Stück/eine Leiche/ein Holzstück/ein Stück Tau.
FRANCEZĂ	Ici/là il y a quelque chose qui flotte dans l'eau: c'est un corps/un morceau de bois (branche d'arbre = boomtak)/une corde.
ENGLEZĂ	Here/there floats a corpse/piece of wood/rope.
ROMÂNĂ	Aici/acolo plutește ceva/un cadavru/o bucată de lemn/o parâmbă.

Asistență

Pagina originală 60

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

OLANDEZĂ	Wat is uw koers?
GERMANĂ	Was ist Ihr Kurs?
FRANCEZĂ	Quelle est votre direction/votre route?
ENGLEZĂ	What is your course?

OLANDEZĂ	De schroef/de roeren zijn beschadigd.
GERMANĂ	Die Schraube/die Ruder ist/sind beschädigt.
FRANCEZĂ	L'hélice est endommagée/Les safrans sont endommagés.
ENGLEZĂ	The propellor is/the rudders are damaged.

OLANDEZĂ	Er is een man/vrouw/kind/hond/kat overboord gevallen bij boei/kilometer...
GERMANĂ	Ein Mensch/ein Mann/eine Frau/ein Kind/ein Hund/eine Katze ist über Bord gefallen bei Boje/Stromkilometer...
FRANCEZĂ	Un homme/une femme/un enfant/un chien/un chat est tombé(e) par-dessus bord près de la bouée/du point kilométrique...
ENGLEZĂ	A man/woman/child/dog/cat has fallen overboard near buoy/kilometer...

OLANDEZĂ	Mijn man, vrouw, kind, matroos heeft een ongeluk gehad.
GERMANĂ	Mein Mann, meine Frau, mein Kind, Matrose hat einen Unfall gehabt.
FRANCEZĂ	Mon mari, ma femme, mon enfant, mon matelot a eu un accident.
ENGLEZĂ	My husband, wife, child, AB had an accident.

OLANDEZĂ	Hij/zij heeft pijn aan de/het arm, been, pols, nek, buik, hart.
GERMANĂ	Er/sie hat Arm-, Bein-, Gelenk-, Nacken-, Bauch-, Herzschmerzen.
FRANCEZĂ	Il/elle a mal au bras, au jambe, au poignet, à la nuque, au ventre, il/elle souffre du coeur (= hartkwaal) (let op: mal au coeur = misselijk!)
ENGLEZĂ	He/she has pain in the arm, leg, wrist, neck, stomach, heart.

OLANDEZĂ	Het lijkt 1e-2e-3e graads verbrand, gebroken, gekneusd te zijn.
GERMANĂ	Es scheint Verbrennung erster/zweiter/dritter Grad. Es scheint gebrochen/geprellt zu sein.
FRANCEZĂ	Cela semble être une brûlure du premier/deuxième/troisième degré. Cela semble être fracturé, meurtri.
ENGLEZĂ	It looks like a burned skin in first/second/third degree. It looks like broken, bruised.

ROMÂNĂ

Care este drumul dumneavoastră?

Elicea/cârmele sunt avariate.

Un bărbat/o femeie/un copil/un câine/o pisică a căzut peste bord lângă geamandura/kilometrul...

Soțul/soția/copilul/marinarul meu a avut un accident.

Are dureri la braț/picior/încheietura mâinii/gât/abdomen/inimă.

Pare să aibă arsuri de gradul I/II/III/o fractură/o contuzie.

Nota lingvistică din original: expresia franceză „mal au cœur” poate însemna greață, nu durere cardiacă.

Asistență

Pagina originală 61

OLANDEZĂ	We hebben dringend een dokter/ambulance/brandweer/politie nodig.
GERMANĂ	Wir brauchen sofort einen Arzt/Krankenwagen/die Feuerwehr/die Polizei.
FRANCEZĂ	Il nous faut d'urgence un médecin/une ambulance/les pompiers/la police. (pompiers zorgen in Frankrijk ook voor gewonden- en ziekentransport!)
ENGLEZĂ	We immediately need a doctor/ambulance/fire brigade/police.
ROMÂNĂ	Avem nevoie urgent de un medic/o ambulanță/pompieri/politie.

OLANDEZĂ	De hulp is onderweg, wij komen snel naar u toe.
GERMANĂ	Die Hilfe ist unterwegs, wir kommen schnell zu Ihnen.
FRANCEZĂ	Les secours sont en route, ils vont arriver rapidement.
ENGLEZĂ	Help is at hand, we come to you.
ROMÂNĂ	Ajutorul este pe drum. Venim repede la dumneavoastră.

OLANDEZĂ	Alleen kan ik helaas niet...
GERMANĂ	Nur kann ich leider nicht...
FRANCEZĂ	Seulement, je ne peux pas...
ENGLEZĂ	Unfortunately I can't...
ROMÂNĂ	Din păcate, nu pot...

OLANDEZĂ	Dat is niet zo mooi.
GERMANĂ	Das sieht nicht gut aus.
FRANCEZĂ	Ce n'est pas bien du tout.
ENGLEZĂ	That's not so nice.
ROMÂNĂ	Aceasta nu este o situație bună.

OLANDEZĂ	Dat komt goed uit.
GERMANĂ	Das trifft sich gut.
FRANCEZĂ	C'est bien./Ça tombe bien.
ENGLEZĂ	That's okay.
ROMÂNĂ	Aceasta se potrivește/ne ajută.

OLANDEZĂ	Wij weten niet of...
GERMANĂ	Wir wissen nicht, ob...
FRANCEZĂ	Nous ne savons pas si...
ENGLEZĂ	We don't know whether...
ROMÂNĂ	Nu știm dacă...

Asistență

Pagina originală 62

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

OLANDEZĂ	Ik heb het niet begrepen.
GERMANĂ	Ich habe es nicht verstanden.
FRANCEZĂ	Je n'ai pas compris.
ENGLEZĂ	I did not understand.

OLANDEZĂ	Kunt u het nog een keer herhalen?
GERMANĂ	Bitte können Sie das wiederholen?
FRANCEZĂ	Vous pouvez répéter, s'il vous plaît?
ENGLEZĂ	Can you repeat please?

OLANDEZĂ	Kunt u wat langzamer spreken?
GERMANĂ	Bitte können Sie etwas langsamer sprechen?
FRANCEZĂ	Pourriez-vous parler plus lentement, s'il vous plaît?
ENGLEZĂ	Can you speak more slowly please?

OLANDEZĂ	Bedoelt u dat wij...?
GERMANĂ	Meinen Sie, daß wir...?
FRANCEZĂ	Vous voulez dire que nous...?
ENGLEZĂ	Do you mean that we...?

OLANDEZĂ	Wij vertalen uit een boekje, heeft u alstublieft wat geduld! Wilt u antwoorden met ja of nee?
GERMANĂ	Wir übersetzen mit einem Büchlein. Bitte haben Sie ein wenig Geduld! Wollen Sie mit ja oder nein antworten?
FRANCEZĂ	Nous utilisons un livret de traduction, auriez-vous un peu de patience? Répondez par oui ou par non, s'il vous plaît.
ENGLEZĂ	We are translating from a booklet, please have a little patience! Can you answer with yes or no?

Tip

Fransen houden van beleefdheid. Zeg als het kan s'il vous plaît (alstublieft) aan het eind van een zin en als dank merci!

ROMÂNĂ

Nu am înțeles.

Puteți repeta încă o dată?

Puteți vorbi mai rar?

Vreți să spuneți că noi...?

Traducem cu ajutorul unei cărți. Vă rugăm să aveți puțină răbdare. Puteți răspunde cu da sau nu?

Recomandarea autorului: în franceză folosiți „s'il vous plaît” pentru „vă rog” și „merci” pentru „mulțumesc”.

Instrucțiuni pentru echipaj

Pagina originală 64

OLANDEZĂ	Matroos, hang maar wrijfhouten aan stuurboord/op de bergplaat (dubbelplaat)/op de waterlijn/ter hoogte van de bergplaat van de buurman.
GERMANĂ	Matrose, häng mal an Steuerbord Reibholzen auf/auf die Bergplatte (Doppelplatte)/auf die Wasserlinie/auf Höhe der Verstärkung des Nachbarn.
FRANCEZĂ	Matelot, mets les défenses à tribord/sur le renfort (=verstevinging)/la ligne de flottaison/à la hauteur du renfort du voisin.
ENGLEZĂ	X, you can prepare the fenders at starboardside/on the consolidation/on the water line/on the height of the neighbour's consolidation.
ROMÂNĂ	Marinar, pune apărătorile la tribord/la întăritura bordajului/la linia de plutire/la nivelul întăriturii navei vecine.

OLANDEZĂ	Voorsteektouw - Voortouw - Achtersteektouw - Achtertouw
GERMANĂ	Vorspring - Vorseil - Achterspring - Achterseil
FRANCEZĂ	Amarre - Garde-lancer of Étale (avant/arrière) (touw waarmee wordt afgestopt) - Retraite (avant/arrière) (touw dat achteruitgaan belet)
ENGLEZĂ	Forward spring - Head line - Aftspring - Sternline
ROMÂNĂ	Șpring prova; parâmbă prova; șpring pupa; parâmbă pupa.

OLANDEZĂ	X, we gaan vastmaken in de sluis. We moeten zo ver mogelijk naar voren, tot vlak voor de deur/tot één meter afstand tot het schip voor ons. We passen wel/niet tussen het schip voor ons.
GERMANĂ	X, wir machen in der Schleuse fest. Wir müssen soweit wie möglich nach vorne, sehr nah am Tor/bis zu einem Meter Abstand vom Schiff vor uns. Es gibt genügend Raum/es gibt zu wenig Raum/zwischen dem Schiff vor uns. (und die Mauer)
FRANCEZĂ	X, on va s'amarrer dans l'écluse. Il faut avancer le plus loin possible, jusque tout près de la porte/jusqu'à un mètre de distance du bateau devant nous. Il y a assez/Il n'y a pas assez d'espace entre le bateau devant nous (et le mur).
ENGLEZĂ	X, we are going alongside in the lock. We are going ahead as far as possible, close to the gate/one meter distance to the ship ahead of us. There is/there is not enough space between the ship in front of us (and the wall).
ROMÂNĂ	X, ne legăm în ecluză. Trebuie să înaintăm cât mai mult, aproape de poartă/la un metru de nava din față. Încăpem/nu încăpem în spațiul dintre nava din față și perete.

Instrucțiuni pentru echipaj

Pagina originală 65

OLANDEZĂ	X, je kunt de eerstvolgende bolder pakken voor het steektouw en hem dan zo ver laten vieren dat de kop gelijk is met de streep op de muur. Daarna kun je een voortouw zetten via de kopbolder. Daarna achterop een steektouw zetten en dan op de kont een touw dwars.
GERMANĂ	X, du kannst den nächsten Poller nehmen für das Lauftau und dann so weit gehen lassen, daß der Kopf gleich ist mit dem Strich an der Mauer. Danach hinten ein Lauftau setzen und dann am Heck ein Tau quer rüber.
FRANCEZĂ	X, tu peux prendre le bollard prochain pour l'étale (=touw om het schip af te stoppen), et puis la laisse filer jusqu'au moment où la proue arrive au trait sur le mur. Après tu peux mettre une retraite (=een touw om te voorkomen dat het schip achteruit gaat) via le bollard sur la proue. Ensuite, tu mets une autre retraite à l'arrière du bateau et puis une amarre en travers sur la poupe.
ENGLEZĂ	X, please take the next bollard for the spring and slack until the bow is beside the line on the wall. Afterwards you can take a foreline through the bow. On the aft a springline and a aftline to the side.
ROMÂNĂ	X, poți lua baba următoare pentru șpring. Filează până când prova ajunge la marcajul de pe perete. Apoi pune parâma prova prin baba de pe puntea prova. După aceea pune șpringul pupa și o parâmă transversală la pupa.

OLANDEZĂ	Moet ik hem zo vasthouden? Nee nog iets laten gaan, ja houden zo.
GERMANĂ	Muss ich jetzt so festhalten/festsetzen? Nein, noch ein bisschen gehen lassen, ja so halten.
FRANCEZĂ	Est-ce que je dois stopper/arrêter comme ça? Non, laisse filer encore un peu, oui maintenant, stop/ça y est!
ENGLEZĂ	Are we in position? No, slack a little bit. Yes, in position.
ROMÂNĂ	O țin așa? Nu, mai filează puțin. Da, ține așa.

OLANDEZĂ	Ankeren - Anker ophalen - Anker vallen - Anker vieren
GERMANĂ	Ankern - Anker heben - Anker fallen - Anker senken
FRANCEZĂ	Ancrer - Lever l'ancre - Jeter l'ancre - Laisser filer l'ancre
ENGLEZĂ	To anchor - Heave anchor - Drop anchor - Slack anchor
ROMÂNĂ	A ancora; a vira ancora; a mola ancora; a fila lanțul ancorei.

Situații

Pagina originală 66

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

OLANDEZĂ

Goedendag wij willen u erop wijzen dat er hier een verbod is om met de generator te draaien. U bent, wanneer u stroom nodig heeft, tot walstroom verplicht. Er zijn aansluitingen voor tweehonderdtwintig en driehonderdtachtig volt. De drietachtig heeft drieënzestig en tweeëndertig ampere stekkers. De stekkers zijn vijfpolig en werken niet met een verloop van vierpolig naar vijfpolig in verband met de aardlekschakelaar. Deze regeling is er in verband met geluid en milieu overlast. U kunt als buitenlander alleen met uw creditcard betalen anders moet u zich registreren op de site van www.walstroom.nl.

GERMANĂ

Gutentag, wir möchten Sie darauf aufmerksam machen, dass es hier ein Verbot gibt den Generator zu gebrauchen. Wenn Sie Strom brauchen, sind Sie verpflichtet Wallstrom zu gebrauchen. Es gibt Anschlüsse für zweihundertzwanzig und dreihundertachtzig Volt. Der dreiachtzig hat dreiundsechzig und zweiunddreißig Ampère Stecker. Die Stecker sind Fünfpolig und können nicht mit Übergangsstück von vier Polen genutzt werden, wegen des Fehlerstromschutzschalters (FI-Schalter). Diese Regelung gibt es wegen Lärm- und Umweltbelastung. Ausländer dürfen nur mit Kreditkarte bezahlen, sonst müssen Sie sich registrieren auf der Site von www.walstroom.nl.

FRANCEZĂ

Bonjour, nous vous signalons qu'il est interdit de faire tourner un générateur ici. Si vous avez besoin de courant vous êtes obligé d'utiliser l'électricité de terre. Il y a des prises pour deux cents vingt volts et pour trois cents quatre-vingts volts. La tension trois cents quatre-vingts a des prises mâles de soixante-trois et de trente-deux ampères. Ce sont des prises à cinq pôles et elles ne fonctionnent pas avec un fiche de raccordement à quatre pôles à cause du disjoncteur de fuite de terre. En tant qu'étranger, vous ne pouvez payer qu'à l'aide de votre carte de crédit, sinon vous devez vous enregistrer sur le site de www.walstroom.nl. Cette réglementation a été instaurée à cause de la nuisance sonore et pour la protection de l'environnement.

ENGLEZĂ

Good day, we would like to draw your attention to the fact that it is prohibited to use the generator here. In case you need power, it's compulsory to use shorepower supply. There are connections for 220 V and 380 V. For 380 V you can use 63 A or 32 A plugs. The plugs have 5 pins and it's not possible to use a conversion to 4 pins because of the grounding fuse. This regulation is because of noise- and environmental pollution. As a foreigner you can only pay by credit card or you need to be registered on www.walstroom.nl.

ROMÂNĂ

Situații: alimentare electrică de la mal

Bună ziua. Vă informăm că aici este interzisă funcționarea generatorului. Dacă aveți nevoie de energie, trebuie să folosiți alimentarea de la mal. Cartea descrie prize de 220 și 380 V și, pentru

380 V, curenți de 63 A sau 32 A. Prizele au cinci pini. Nu se folosește adaptor de la patru la cinci pini, din cauza protecției diferențiale. Regula urmărește limitarea zgomotului și a poluării. Textul original spune că utilizatorii străini pot plăti prin card de credit sau trebuie să se înregistreze pe www.walstroom.nl.

Situații

Pagina originală 67

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

OLANDEZĂ

„Goedemorgen u spreekt met motorschip X, wij varen nu op de Moezel bij sluis Richemont en wij willen ons voormelden. Wij verwachten morgenmiddag om vijf uur bij u aan te komen. Wij worden misschien nog voorbijgevaren/ingehaald door twee schepen. Lossen jullie de schepen op volgorde van aankomst of volgens laadvolgorde? Weet u wanneer u aan ons gaat beginnen met lossen en wanneer wij leeg zullen komen? Kunnen wij dan bij u voor de wal komen liggen of moeten wij boven de sluis blijven liggen? Moeten wij ons dan nog op kantoor komen aanmelden of telt de tijd van schutten als aanmeld tijd? Heeft u een adres van jullie bureau?”

GERMANĂ

„Gutenmorgen, hier MS X, wir fahren jetzt auf der Mosel bei Schleuse Richemont und wir möchten uns vormelden. Wir erwarten daß wir morgen Mittag um fünf Uhr zu Ihnen ankommen werden. Vielleicht passieren uns noch zwei Schiffe. Werden die Schiffe auf Grund Ankunfrangfolge oder auf Grund Laderangfolge entladet? Wissen Sie wann mit dem Entladen angefangen wird und wann wir leer sind? Dürfen wir bei Ihnen am Ufer liegen oder müssen wir oberhalb der Schleuse liegen bleiben? Müssen wir uns auch noch melden oder gilt die Schleusezeit als Anmeldezeit? Haben Sie die Adresse Ihres Büros?”

FRANCEZĂ

„Bonjour, veuillez-nous faire savoir l'heure de votre arrivée, s'il vous plaît.” „Bonjour, ici le marinier du bateau X. Je suis maintenant à l'écluse de Richemont sur la Moselle et je voudrais vous avertir de notre arrivée par avance. Je compte arriver chez vous demain après-midi vers cinq heures. Peut-être, un ou deux bateaux vont encore me dépasser. Vous déchargez les bateaux par ordre d'arrivée ou par ordre de chargement? Pourriez-vous me dire quand vous comptez commencer le déchargement de notre bateau et quand nous serons vide? Est-ce que je peux m'amarrer à quai chez vous ou dois-je rester au-dessus de l'écluse? Est-ce que je dois me présenter chez vous au bureau ou est-ce que le moment de l'éclusage compte comme heure d'arrivée? Quels sont vos coordonnées: l'adresse de votre bureau?”

ENGLEZĂ

„Good morning, this is mv X speaking, we are now sailing on the Mosel, near lock Richemont and we would like to report us in the meantime. We expect our arrival to be tomorrow at five o'clock. Two ships might overtake us. Do you unload the ships in order of arrival or in order of the load scheme? Do you know when loading is due to start, and when we will complete? Can we berth at your quai or do we need to remain above the lock? Is it necessary to report at your office or is the locks passage time sufficient? Do you have the adress of your office?”

ROMÂNĂ

Situații: anunțarea sosirii la descărcare

Bună dimineața, aici nava cu motor X. Navigăm acum pe Mosela, lângă ecluza Richemont, și dorim să anunțăm sosirea în avans. Estimăm sosirea mâine după-amiază la ora cinci. Este posibil

să ne depășească încă două nave. Descărcați navele în ordinea sosirii sau după programul de încărcare? Știți când începe descărcarea noastră și când terminăm? Putem acosta la cheul dumneavoastră sau trebuie să rămânem în amonte de ecluză? Trebuie să ne prezentăm la birou sau ora ecluzării se consideră ora sosirii? Care este adresa biroului dumneavoastră?

Situații

Pagina originală 68

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

Goedenmiddag, u heeft een lostermijn afgesproken voor donderdagmorgen zes uur, op dit moment loopt alles volgens planning. Wie als eerste is wordt wel/niet als eerste gelost. U moet/kunt boven de sluis blijven liggen, dan bellen wij u wanneer u hierheen kunt komen. U hoeft zich niet/u moet zich op kantoor komen melden. Wij zijn op kantoor van acht uur tot achttien uur dertig.

Gutenmittag, Sie haben einen Löschtermin verabredet für Donnerstag sechs Uhr morgens, im Moment geht alles wie geplant. Das Schiff, das als erste ankommt wird/wird nicht als erstes entladet. Sie müssen/können oberhalb der Schleuse liegen bleiben, wir rufen Sie an wenn Sie zu hier kommen können. Sie brauchen sich nicht/brauchen sich ins Büro zu melden. Wir sind im Büro von acht Uhr bis achtzehn Uhr dreißig.

Bonjour, le délai de déchargement convenu avec vous est: jeudi matin à six heures, en ce moment tout va comme prévu. Le bateau qui arrive en premier sera déchargé/ne sera pas déchargé en premier. Vous devez/you pouvez rester au-dessus de l'écluse, et puis nous vous appelons (par téléphone) quand vous pourrez venir ici. Ce n'est pas nécessaire (het is niet nodig) de vous présenter/you devez vous présenter au bureau. Nous sommes au bureau de huit heures à dix-huit heures et demie.

Good afternoon. You have agreed for discharging at Thursday six o'clock, at the moment we are running on schedule. The ship which arrives first will/will not be discharged first. You must/can remain above the lock. We will call you when you can approach. You don't have to/you must report at the office. Office hours are between eight o'clock and eighteen thirty.

„Ms A, bent u uw voorganger al aan het oplopen of kunnen wij u eerst voorbij komen?” „Ms B, wij zijn al aan het overhalen, als we hem voorbij zijn stop ik gelijk af en kunt u voorbij komen.” „Ms A, wij stoppen af want wij worden al opgelopen door ms C, die loopt harder dan wij en komt eerst voorbij. Wij gaan straks in de bocht vastmaken.”

„MS A, haben Sie schon angefangen Ihren Vorgänger zu überholen oder können wir zuerst vorbei kommen?” „MS B, wir überholen schon, wenn wir passiert sind mache ich gleich langsam und können Sie passieren.” „MS A, wir machen langsam, weil MS C uns schon überholt, es fährt schneller als wir und dieses kommt erst vorbei. Wir werden bald in die Ecke festmachen.”

„Bateau A, êtes-vous déjà en train de trémater le bateau devant vous, ou puis-je vous dépasser d'abord?” „Bateau B, je suis déjà en train de dépasser/trémater, je vais ralentir au moment où j'ai dépassé ce bateau et ensuite vous pourrez me dépasser.” „Bateau A, je vais ralentir parce que le bateau C est en train de me trémater, il va plus vite que moi et il va me dépasser d'abord/en premier. Je compte (=ben van plan) m'amarrer au virage.”

ROMÂNĂ

Situații: răspuns de la terminal

Bună ziua. Aveți termenul de descărcare stabilit pentru joi dimineață la ora șase. În prezent totul merge conform programului. Nava care sosește prima se descarcă/nu se descarcă prima. Trebuie/puteți rămâne în amonte de ecluză. Vă sunăm când puteți veni. Nu trebuie/trebuie să vă anunțați la birou. Programul biroului este de la 8:00 la 18:30.

Situații: depășire

Nava A, ați început deja depășirea navei din fața dumneavoastră sau putem trece noi mai întâi?

Nava B, suntem deja în depășire. După ce trecem, reducem viteza și ne puteți depăși.

Nava A, reducem viteza deoarece nava C ne depășește. Merge mai repede decât noi și trece prima. Intenționăm să acostăm în curbă. Dialogul francez continuă la începutul paginii 69.

Situații

Pagina originală 69

Original: olandeză, germană, franceză, engleză

„Motorvessel A, are you overtaking the ship in front of you or can we overtake you first?” „Mv B, we are already overtaking. Afterwards we will reduce and you can overtake us.” „Mv A, we are reducing because mv C is overtaking us. She is sailing faster and will overtake first. We are planning to go alongside in the curve.”

Weerbericht: Veel/weinig bewolking met kans op een bui, maar plaatselijk ook opklaringen en af en toe schijnt de zon. De wind is matig tot krachtig, noord-west toenemend/krimpnd naar stormachtig zuid-west. Er kunnen windstoten van 90 km/u aan de kust voorkomen. Later in de avond is de wind afnemend/ruimend naar zwak. De golfhoogte is gemiddeld 60 centimeter, maximale golfhoogte 1.20 meter.

Wettervorhersage: Viele/wenige Wolken und möglich vereinzelte Regenschauer, aber örtlich auch Aufklärungen und ab und zu scheint die Sonne. Der Wind ist mäßig bis stark, Nord-West wachsend/krimpnd/krimpfend nach stürmisch Süd-West. An der Küste kann es Windstöße zu 90 Stundenkilometern geben. Im Laufe des Abends krimpt/krimpt/räumt der Wind zu schwach. Die durchschnittliche Wellenhöhe ist 60 [sechzig] Zentimeter, die maximale Wellenhöhe ist 1.20 Meter [ein Meter zwanzig].

Météo: Très nuageux/peu de nuages avec un risque d'averses, mais il y a aussi quelques éclaircies locales et parfois un temps ensoleillé. Un vent modéré à assez fort soufflera du secteur nord-ouest, redoublant/retournant au secteur sud-ouest, devenant fort. Des rafales jusqu'à 90 km/h [quatre-vingt-dix kilomètres par heure] sont possibles sur le littoral. Plus tard dans la soirée le vent va diminuer et sera faible/virant. La houle moyenne est 60 (soixante) centimètres, la houle maximale est 1.20 mètres (un mètre vingt). (vent faible 1 à 2 bft; modéré 3 à 4; assez fort 5 à 6; fort 7 à 8; très fort 9; tempête 10; violent tempête 11)

Weatherforecast: Many/few clouds and a chance of showers, but locally also bright intervals with sunshine. The wind is moderate to strong from north-west, backing south-west and increasing to storm. Squalls of 90 kilometer per hour may occur at the coast. Later in the evening the wind decreases. The average wave height is 60 [sixty] centimeter, the maximum wave height is 1.20 metres [one metre twenty].

ROMÂNĂ

Continuarea dialogului francez de la pagina 68: nava C merge mai repede, ne depășește prima și intenționăm să acostăm în curbă.

Situații: prognoza vremii

Multă/puțină nebulozitate, cu posibilitate de averse, local și înseninări, iar soarele apare uneori. Vânt moderat până la puternic din nord-vest, în intensificare și rotire spre sud-vest până la vânt de furtună. La coastă pot apărea rafale de 90 km/h. Spre seară, vântul slăbește și își schimbă

direcția. Înălțimea medie a valurilor este de 60 cm, cu maximum 1,20 m.

Vocabular

Pagina originală 70

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
aanbevelen/afgeraden	empfohlen/abgeraten	recommandé/déconseillé	recommended/discouraged	recomandat/descurajat
aankomen/vertrekken	ankommen/abfahren/abreisen	arriver/partir	to arrive/to depart	a sosi/a pleca
aanmelden/afmelden	anmelden/abmelden	se présenter/annoncer l'arrivée/(se) décommander	to report/to cancel the report	a anunța sosirea/a anula anunțul
aanmeren/ontmeren	anlegen/abfahren	amarrer/démarrer	to berth/to depart	a acostă/a pleca de la acostare
aanvaring	Kollision/Zusammenstoß/Havarie	un abordage/une collision	collision	coliziune
achterschild	Zwischenwand zwischen Maschinenraum und Raum	la cloison entre la salle des machines et la cale arrière	bulkhead aft	perete etanș spre pupa
afdrijven	wegtreiben	dériver	to drift away	a deriva
afspuiten/uitspuiten	abspritzen	nettoyer/laver	to wash/to blow	a spăla cu jet/a curăța
alleen/samen	allein/zusammen	seul/ensemble	alone/together	singur/împreună
ankerplaats/-gebied	Ankerplatz/-gebiet	poste de mouillage/section d'ancrage	anchorage	loc de ancorare/zonă de ancorare
autoschip	Autoschiff	porte-voitures	car carrier	navă transportatoare de automobile

Vocabular

Pagina originală 71

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
bakboord/stuurboord	Backbord/Steuerbord	bâbord/tribord	portside/starboard	babord/tribord
beginnen	anfangen	commencer	start/commence	a începe
beperkt manoeuvreerbaar schip	beschränkt/schwierig/unmanövrierfähiges Schiff	bateau à manoeuvrabilité limitée/difficile/bateau non-manoëuvrable	restricted manoeuvrability/not under command	capacitate de manevră limitată/navă fără comandă
blauwe bord	blaue Tafel/Flagge	panneau bleu/carré bleu	blue sign	panou albastru
blauwe kegel	blauer Kegel	cône bleu	blue cone	con albastru
bodem	Boden	fond	bottom	fund
boenen (sop)	scheuern (Seife)	le lavage (laver)	brushing (soap)	a freca cu peria și săpun
bolder (schip)	Poller	bollard/boulard	bollard	baba de acostare
meerbolder	Vertaupoller	bollard/pieu	mooring bollard	baba de legare
boldertje/kikker (schip)	Pollerchen/Belegklampe	taquet	dolly/cleat	clemă de acostare
brug (hef-, klap-, draai-)	Brücke (Hebe-, Zug-, Dreh-)	pont (levant, levis, tournant)	bridge (lift, draw, turn)	pod mobil: ridicător/basculant/rotitor
brug: voetgangers-, spoor-, verkeers-	Brücke: Fußgänger-, Eisenbahn-, Straßen-	passerelle/pont de chemin de fer/pont routier	bridge: pedestrian /railway/road	pod pietonal/feroviar/rutier
buitenom varen	über See fahren	passer par la mer	pass by the sea	a naviga pe mare
coaster	Kümo (Küstenmotorschiff)	caboteur (navire maritime)	coaster	navă maritimă costieră
containerschip	Containerschiff	porte-conteneur	container ship	navă portcontainer

Vocabular

Pagina originală 72

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
cruiseschip	Kreuzfahrtschiff	paquebot de croisière	cruise liner	navă de croazieră
dat is jammer	das ist schade	c'est dommage	that's a pity	păcat
deklast	Decklast/Deckladung	chargement en pontée	deck cargo	marfă pe punte
dekkleed	Decke/Kleid	bâche	tarpaulin	prelată
diepgang	Tiefgang	tirant d'eau	draught	pescaj
dortmunder	Dortmunder-D.E.K.	un bateau du type D.E.K., canal Dortmund-Ems	a Dortmund type	navă de tip Dortmund-Ems
drinkwater laden	Trinkwasser laden	prendre de l'eau potable	bunkering fresh water	a încărca apă potabilă
drijfbolder	Treibpoller	bollard flottant	floating bollard	baba plutitoare
duwbak	Schubleichter/barge	barge	push barge	barjă împinsă
duwstel	Schubeinheit	convoi poussé/pousseur	push barge combination	convoi împins
eerder/later	früher/später	plus tôt/plus tard	earlier/later	mai devreme/mai târziu
elkaar	einander	l'un l'autre	each other	unul pe altul
erachter/ervoor	hinten/vorn	derrière/devant	behind/in front of	în spate/în față
ETA: verwachte aankomsttijd	ETA: erwartete Ankunftszeit	ETA: l'heure estimée d'arrivée	ETA: Estimated Time of Arrival	ora estimată de sosire
ETD: verwachte vertrektijd	ETD: erwartete Abfahrtszeit	ETD: l'heure estimée de départ	ETD: Estimated Time of Departure	ora estimată de plecare
gasolie	Gasöl	gazole/gasoil/fioul	fuel oil	motorină

Vocabular

Pagina originală 73

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
gastanker	Gastanker	bateau-citerne/gazier	gas tanker	navă cisternă pentru gaze
gasvrij/ontgast	entgast	dégazé	gas free	fără gaze/degazat
geen ligplaats	kein Liegeplatz	interdiction de stationnement	no berthing	acostarea interzisă
geleidelicht	Richtfeuer	feu d'alignement	leading light	lumină de aliniament
generator verbod	Generatorverbot	générateur interdit	generator prohibited	generatorul interzis
gestremd/buiten bedrijf	gesperrt/außer Betrieb	chômage/hors service	not operating/not in use	oprit/scos din funcțiune
getij eb/vloed	Gezeiten Ebbe/Flut	la marée: jusan/flot, flux/reflux	tide ebb/flood	maree: reflux/flux
gierpont	Fähre	bac pendulaire	ferry	bac pendular
(actuele) golfhoogte	aktuelle Wellenhöhe	houle moyenne (actuelle)	actual wave height	înălțimea actuală a valurilor
golven	Wellen	vagues	waves	valuri
helling	Helling/Rampe	cale de halage	slip	rampă de lansare
ijkmerken/ijkschaal	Eichmarke/Eichungsskala	marque de jaugeage/échelle de jauge	draught mark/draught scale	mărci de pescaj/scară de măsurare
kabelpont	Kabelfähre	bac à traîlle/bac à chaîne	ferry	bac cu cablu
kiel	Kiel	la quille	keel	chilă
kilometerraai	Stromkilometer	point kilométrique	kilometer spot	reper kilometric
kempenaar	Kempenaar	campinois	Kempenaar	navă de tip Kempenaar
kop/kont	Kopf/Heck	la proue/la poupe	bow/stern	prova/pupa

Vocabular

Pagina originală 74

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
koppelverband	Schubverband/Koppelverband	formation à couple, ook pousseur	coupled push barge	convoi cuplat
koppelverband in fles/brede formatie	Schubverband/Koppelverband	formation à couple/pousseur en flèche/en formation large	coupled push barge in bottle/broad formation	convoi în formație longitudinală/lată
kopvoor stilhouden	Kopf zu Tal halten, mit dem Heck auf Strom halten	s'arrêter cap à l'aval, faire halte la poupe au courant	to stay with current from astern	a menține nava cu prova spre aval, pupa în curent
krib	Krippe/Bühne	épi	crib	epiu
laadslurf (cement)	Rüssel/Schlauch (Mörtel/Zement)	tuyau de chargement (ciment)	proboscis	furtun de încărcare pentru ciment
laad-/losverklaring	Lade-/Entladeschein	attestation de chargement/déchargement	charge/discharge letter	declarație de încărcare/descărcare
laden/lossen	laden/entladen (löschen)	charger/décharger	loading/discharging	încărcare/descărcare
lage-/hoge wal	Lee-/Luvküste	côté sous le vent/au vent	lee-/windward shore	mal sub vânt/mal în vânt
langskomen	vorbeikommen	dépasser/trémater	pass	a trece pe lângă
langzij	längsseits	bord à bord	alongside	alături, bord la bord

Vocabular

Pagina originală 75

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
legervaartuig	Kriegsfahrzeug	navire militaire/corvette/patrouilleur	navy vessel	navă militară
ligplaats	Liegeplatz	lieu de stationnement	lay by berth	loc de staționare
loods	Lotse	pilote	pilot	pilot
losgooien/vastmaken	loswerfen/festmachen	larguer les amarres/amarrer	let go/mooring	a mola/a lega parâmele
luiken (luikenwagen)	Luken (Lukenwagen)	panneaux de cale/écoutilles, chariots des...	hatches or hatch covers (hatch cover crane)	capace de magazie/macara pentru capace
machinekamer	Maschinenraum	salle des machines	engine room	sala mașinilor
misschien	vielleicht	peut-être	maybe	poate
mist (dikke)	Nebel (dichten)	brouillard (épais)	fog (dense)	ceață/deasă
monding	Mündung	embouchure	mouth	gură de vărsare
motor controleren	Motor kontrollieren/Kraftwerkzeug kontrollieren	contrôler le moteur	check engine	a verifica motorul
motorvermogen/PK (paardenkracht)	Maschinenleistung/PS (Pferdestärke)	puissance du moteur/CV (cheval-vapeur)	engine capacity/HP (horsepower)	puterea motorului/cai-putere
motor-/zeiljacht	Motor-/Segeljacht	yacht à moteur/à voile/plaisancier	motor-/sailing yacht	iaht cu motor/vele

Vocabular

Pagina originală 76

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
muur/damwand/palen/schuine kant	Mauer/Spundwand/Pfahlen/Dalben	mur/palplanches/duc d'albes/pieux/berge en pente	wall/sheet pile/dolphins	perete/palplanșe/piloți/mal înclinat
na/voor	nach/vor	après/avant (temps)	after/before	după/înainte
noord/oost/zuid/west	Nord/Ost/Süd/West	nord/est/sud/ouest	north/east/south/west	nord/est/sud/vest
olieboot (bunkerboot)	Ölboot (Bunkerboot)	bateau ravitailleur carburant/bateau station-carburant	bunker barge	navă de bunkeraaj
olie bijvullen	Öl nachfüllen	remplir l'huile	add oil	a completa uleiul
olie filter vernieuwen	Ölfilter wechseln	changer le filtre à huile	change oil filters	a schimba filtrul de ulei
olie peilen	Öl peilen	jauger le niveau d'huile	check oil level	a verifica nivelul uleiului
olie verversen	Öl wechseln	vidanger l'huile	change oil	a schimba uleiul
ondanks	trotzdem	malgré	although	în ciuda
ongeveer	ungefähr	approximatif	approximate	aproximativ
ontmoeten/tegenkomen	begegnen	rencontrer/croiser	to meet	a întâlni
openen/sluiten	öffnen/schließen	ouvrir/fermer	opening/closing	a deschide/a închide
open/dichtleggen (luiken)	auf/zu machen (Luken)	ouvrir/fermer les écoutilles/les panneaux de cale	opening/closing the hatches	a deschide/a închide capacele de magazie

Vocabular

Pagina originală 77

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
oplopen/inhalen/o verhalen/voorbij lopen	auflaufen/einholen /überholen/vorbeil aufen	dépasser/trémater	to overtake	a depăși
opvaart met overl engte/breedte	Bergfahrt mit Überlänge/breite	bateau montant à longueur/largeur hors classe	upstream navigation with oversized length/breadth	navă în amonte cu lungime/lățime mare
overlopen (andere zijde van de rivier)	überqueren (andere Seite des Flusses)	croiser le chenal, se diriger vers l'autre rive	to cross over, other side of the river	a traversa pe cealaltă parte a râului
overslaan	umschlagen	transborder	transfer/transship ment	transbordare
oversteken	überqueren	traverser le chenal	cross	a traversa
passagierschip	Passagiersschiff/F ahrgastschiff	bateau à passagers	passenger ship	navă de pasageri
pauze	Pause	pause/temps d'arrêt	break	pauză
pijp (in het ruim)	Rohr	tuyau	pipe	conductă din cală
pikhaak/bootshaak	Bootshaken	gaffe	boat hook	cange
plank	Brett	planche/passerelle	gangway	pasarelă
pleziervaart	Sportboot	bateau de plaisanc e/plaisancier	pleasure cruising/r ecreational craft	navigație de agrement
poliep/knijper	Greifer/Polyp	grappin/benne preneuse	grab	graifer

Vocabular

Pagina originală 78

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
portier/bewaking	Pförtner/Überwachung	gardien/portier/surveillance	porter/surveillance	portar/pază
proberen	versuchen/probieren	essayer	to try	a încerca
rails	Bahn/Schienen	rail/la voie ferrée	rails	șine/cale ferată
reddingsvest	Rettungsweste/Schwimmweste	gilet de sauvetage	life jacket	vestă de salvare
roeiboot	Ruderboot/Beiboot	canot/barque	rowing boat	barcă cu vâsle
roepletters	Rufzeichen	indicatif d'appel	call sign	indicativ radio
roer	Steuer/Ruder	gouvernail/safran	rudder	cârmă
tanker	Tankschiff	bateau-citerne	tanker	navă cisternă
transportband	Bandanlage	transporteur à bande	conveyor belt	bandă transportoare
scheepsnaam	Schiffsname	devise/nom du bateau	ship's name	numele navei
slang (water)	Schlauch (Wasser)	tuyau d'eau	garden hose (water)	furtun de apă
sleepboot	Schlepper/Schleppboot	remorqueur	tug boat	remorcher
sluiskanaal	Schleusenkanal	canal d'écluse	lock canal	canal de ecluză

Vocabular

Pagina originală 79

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
sluislengte/-breedte	Schleusenlänge/-breite	longueur/largeur du sas de l'écluse	lock length/breadth	lungimea/lățimea ecluzei
sluisdeur/-drempel	Schleusentor/-drempel	porte d'écluse/busc	lock door/sill	poarta/pragul ecluzei
sluiting/haak	Schäkel/Haken	manille/crochet	D-ring/hook	cheie de tachelaj/cârlig
sneller/langzamer	schneller/langsamer	plus vite/plus lentement	faster/slower	mai repede/mai încet
speedboot	Rennboot/Schnellboot	bateau hors-bord	speedboat	ambarcațiune rapidă
spits	Kanalschiff/Penische	péniche/un trente-huit mètres	spits	navă de canal de tip Spits
steek-/springtouw	Lauftau	étale/retraite	spring	șpring
steiger	Anlegestelle/Steiger	appontement	jetty	ponton
stoppen (met laden/lossen)	aufhören (Laden/Löschen beenden)	arrêter le chargement/déchargement , c'est terminé/fini	stop/finish loading/discharging	a opri/a termina încărcarea sau descărcarea
strekdam	Längskrippe	jetée	mole	dig longitudinal
stroom/rivier	Strom/Fluss	courant/rivière	current/river	curent/râu

Vocabular

Pagina originală 80

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
tegen-/meeligger	Gegen-/Mitlieger	bateau venant en sens inverse/allant dans le même sens	meeting vessel/steering the same course	navă din sens opus/în același sens
tegemoet komen	begegnen/entgegenkommen	croiser	to meet	a întâlni o navă din sens opus
tonnen-/kribbenlijn	Tonnen-/Buhnenlinie	ligne de balisage/ligne d'épis	buoy/crib line	aliniamentul geamandurilor/epiurilor
touw aanpakken	Tau/Seil anfassen	prendre l'amarre	to catch the line	a primi parâma
touw losgooien	Tau loswerfen	larguer l'amarre	to loosen the rope	a mola parâma
touw vastmaken/vasthouden/houden zo	Tau festmachen/festhalten/halten	amarrer l'amarre/serrez bien/stop, ça y est	to attach the rope/hold on	a lega/a ține parâma
trap	die Treppe	l'escalier	staircase	scară cu trepte
tussendoor varen	zwischen durch fahren	passer entre/passar au milieu	sailing in between	a naviga printre
tussenin	zwischen	entre les deux	between	între
uitlossingsbewijs	Entladungsschein	attestation de déchargement	discharging letter	dovadă de descărcare
het ruim uitspuiten	den Raum ausspritzen	laver la cale	to wash the cargo hold	a spăla cala cu jet
u moet vastmaken	Sie müssen festmachen	il est obligatoire de s'amarrer	you must make lines	trebuie să vă legați

Vocabular

Pagina originală 81

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
vaste brug	Feste Brücke	pont fixe	fixed bridge	pod fix
veerpont	die Fähre	bac	ferry	bac
veerstoep	der Fährsteig	rampe d'accès au bac	ferry stop	rampă de acces la bac
vegen	kehren	balayer	to sweep	a mătura
verder gaan (laden)	weiter machen (laden)	recommencer/reprendre le chargement	commence loading	a relua încărcarea
verhalen	verholen	déhaler	shifting berth	a deplasa nava la acostare
verlagere	runter sacken	descendre avec le courant/aval	drifting downwards	a deriva în aval
verval	der Fall/Tidenhub	chute/amplitude	decline/range	cădere de nivel/amplitudinea mării
verzekeringsmaatschappij	Versicherungsgesellschaft	compagnie d'assurance	insurance company	societate de asigurări
voetpad	Fußweg	sentier piétonnier/bas-côté	sidewalk/footpath/pavement	potecă/trotuar
voormelden	Vormeldung	s'annoncer par avance	report	a anunța în avans
voorbij laten	vorbeilassen	laisser dépasser	overtake	a lăsa să depășească
voorschild (ruim)	vorderes Raumschott	la cloison entre la cale avant et le logement à l'avant du bateau/le pic avant	bulkhead fore	perete etanș spre prova

Vocabular

Pagina originală 82

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
voor-/tegenstroom	vor-/gegenstrom	cap à l'aval/cap à l'amont	downstream/upstream	în sensul curentului/contra curentului
voortouw	Vortau	retraite avant	headline	parâmbă prova
vooruit/achteruit	vorwärts/rückwärts	en avant/avancer, en arrière/reculer	ahead/astern	înainte/înapoi
waterboot	Wasserboot	bateau ravitailleur d'eau potable	fresh water bunker barge	navă de alimentare cu apă potabilă
water laden	Wasser laden	prendre de l'eau potable	bunkering fresh water	a încărca apă
het weer/onweer/sneeuw/hagel/rege n/buien/mist	Wetter/Gewitter/Schnee/Hagel/Regen/Schauer/Nebel	temps/orage/neige/grêle/pluie/averse/brouillard	weather/thunderstorm/snow/hail/rain/showers/fog	vreme/furtună cu descărcări electrice/zăpadă/grindină/ploaie/averse/ceață
weg (auto)	Weg/Autoweg	chemin/route	road	drum rutier
werplijn gooien	Wurfleine werfen	jeter le lance-amarre/la touline	heaving line	a arunca bandula
windkracht/-richting	Windstärke/-richtung	la force/la direction du vent	wind speed/direction	forța/direcția vântului
wrijfhout/autoband	Treibholz/Autoreifen	défense en bois/pneu pare-battage	fender, wooden/rubber	apărătoare din lemn/anvelopă
weers-/verwachting/-waarschuwing	Wetter/-vorhersage/-warnung	météo/prévisions/bulletin	weather/forecast/warning	vreme/proгноză/avertizare

Vocabular

Pagina originală 83

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
weersalarm	Wetteralarm	alerte météo	weather alarm	alarmă meteorologică
zakken (door de bocht)	Sacken (durch die Kurve)	descendre par le virage	swing out	a coborî prin curbă
zeeboot	Seeschiff	cargo/navire	sea ship	navă maritimă
zwaaiplaats	Wendeplatz/Schwa iraum	bassin de virement/aire de virage	turning place	loc de întoarcere

Gramatică și pronunție

Pagina originală 84

Pronunție și gramatică: adaptare pentru vorbitorul român

Gramatică și pronunție: germană

Instrucțiunile originale compară pronunția germană cu cea olandeză. Pentru cititorul român: u se citește aproximativ „u”; ü se formează cu buzele rotunjite ca pentru „u”, dar cu limba în poziția pentru „i”. Umlautul schimbă sunetul, nu indică o schimbare de înălțime a vocii.

ei se pronunță „ai”, de exemplu eins. ä seamănă cu un „e” deschis. eu se pronunță „oi”, de exemplu euch. ö se formează cu buzele rotunjite ca pentru „o”, dar cu limba în poziția pentru „e”.

ch are două pronunții: în ich este un sunet palatal; în ach/Dach, un sunet velar. g se pronunță de regulă ca în Garten. s înainte de p sau t, la începutul cuvântului/silabei în exemplele din carte, se pronunță „ș”, de exemplu Sport. s înainte de vocală se pronunță adesea „z”, de exemplu Sand. z se pronunță „ț”, de exemplu zu.

Exemplele și transcrierile originale rămân vizibile în pagina scanată.

Gramatică și pronunție

Pagina originală 85

Pronunție și gramatică: adaptare pentru vorbitorul român

Gramatică și pronunție: franceză

În multe cuvinte, s, z și x de la sfârșit nu se pronunță. Exemple: je vais, vous voulez, je peux, deux. Există excepții, precum dix și six, cu pronunție dependentă de context.

Când un cuvânt terminat în s este urmat de un cuvânt început cu vocală, se poate face legătura, numită liaison, și se aude „z”: nous allons, vous avez.

Consoanele t și d de la sfârșit sunt adesea mute: montant, avalant, tribord, bâbord. r final după e este de obicei mut în infinitive ca jeter și donner, dar se aude în alte exemple precum mur și voir.

Regulile de mai sus se referă la litera finală. Dacă urmează un e mut, consoana se poate pronunța: amarre, estacade, trente, écluse.

Grupuri de sunete: ou se pronunță „u”; eau se pronunță „o”; au se pronunță „o”; oi se pronunță aproximativ „ua”; ai se pronunță de regulă „e”; ie se pronunță aproximativ „ie”. h nu se pronunță, dar în unele cuvinte împiedică liaison. Transcrierile din carte folosesc convenții olandeze; explicațiile de aici le adaptează pentru română.

Gramatică și pronunție

Pagina originală 86

Pronunție și gramatică: adaptare pentru vorbitorul român

Trei moduri de a forma o întrebare în franceză

1. Prin intonație: Vous partez demain? Plecați mâine? Il va décharger lundi? Va descărca luni? Ordinea cuvintelor rămâne ca într-o afirmație; vocea indică întrebarea.
2. Cu Est-ce que la început: Est-ce que vous partez demain? Plecați mâine? Est-ce qu'il va charger lundi? Va încărca luni? Această construcție face întrebarea explicită.
3. Prin inversarea verbului și subiectului: Partez-vous demain? Plecați mâine? Va-t-il décharger lundi? Va descărca luni? Autorul descrie această formă drept mai formală și folosită în scris.

Gramatică și pronunție

Pagina originală 87

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
Ik moet	Ich muss	Je dois	I must	Eu trebuie
Ik kom	Ich komme	Je viens	I'm coming	Eu vin
Ik ga	Ich gehe	Je vais	I'm going	Eu merg
Ik wil	Ich will/möchte	Je veux/je voudrais	I want	Eu vreau
Ik probeer	Ich versuche	J'essaie	I'm trying	Eu încerc
Ik ben aan het	Ich bin am	Je suis en train de	I am	Eu sunt în curs de a...
Wij moeten	Wir müssen	Nous devons/on doit	We must	Noi trebuie
Wij komen	Wir kommen	Nous venons/on vient	We are coming	Noi venim
Wij gaan	Wir gehen	Nous allons/on va	We are going	Noi mergem
Wij willen	Wir wollen	Nous voulons/on veut	We would like	Noi dorim
Wij proberen	Wir versuchen	Nous essayons/on essaie	We are trying	Noi încercăm
Wij zijn aan het	Wir sind am	Nous sommes en train de	We are	Noi suntem în curs de a...
Moet u	Müssen Sie/sollen Sie	Vous devez	Do you have to	Trebuie să...?
Komt u	Kommen Sie	Est-ce que vous venez	Do you come	Veniți?
Gaat u	Gehen Sie	Vous allez	Are you going to	Mergeți?
Wilt u	Wollen Sie	Vous voulez	Do you want to	Doriți?
Probeert u	Versuchen Sie	Vous essayez?	Are you trying to	Încercați?
Bent u aan het	Sind Sie am	Vous êtes en train de	Are you	Sunteți în curs de a...?

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
U moet	Sie müssen	Vous devez	You must	Trebuie să...

Gramatică și pronunție

Pagina originală 88

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
U komt	Sie kommen	Vous venez	You are coming	Dumneavoastră veniți
U gaat	Sie gehen	Vous allez	You are going	Dumneavoastră mergeți
U wilt	Sie wollen	Vous voulez	You like	Dumneavoastră doriți
U probeert	Sie versuchen	Vous essayez	You try	Dumneavoastră încercați
Mag ik	Darf ich	C'est permis de	May I	Am voie să...?
Kan ik	Kann ich	Je peux	Can I	Pot să...?
Zal ik	Werde ich	Je viendrai/j'irai/j'e ssaierai	Will I	Voi...?
Zou ik	Würde ich	Je pourrais/vous voudriez	Should I	Aș...?
Jij kan	Du kannst	Tu peux/vous pouvez	You can	Tu poți
Jij mag	Du darfst	Tu as le droit de/vous avez le droit de	You may	Tu ai voie
Jij moet	Du musst	Tu dois/vous devez	You must	Tu trebuie
Jij gaat	Du gehst	Tu vas/vous allez	You go	Tu mergi
Kunt u mij zeggen	Können Sie mir sagen	Pourriez-vous me dire	Can you inform me	Îmi puteți spune?

Numere

Pagina originală 89

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
eerste	erste	premier/première	first	primul
tweede	zweite	deuxième	second	al doilea
derde	dritte	troisième	third	al treilea
vierde	vierte	quatrième	fourth	al patrulea
vijfde	fünfte	cinquième	fifth	al cincilea
zesde	sechste	sixième	sixth	al șaselea
zevende	siebte	septième	seventh	al șaptelea
achtste	achte	huitième	eighth	al optulea
negende	neunte	neuvième	ninth	al nouălea
tiende	zehnte	dixième	tenth	al zecelea
tweehonderd	zweihundert	deux cents	two hundred	două sute
driehonderd	dreihundert	trois cents	three hundred	trei sute
vierhonderd	vierhundert	quatre cents	four hundred	patru sute
vijfhonderd	fünfhundert	cinq cents	five hundred	cinci sute
zeshonderd	sechshundert	six cents	six hundred	șase sute
zevenhonderd	siebenhundert	sept cents	seven hundred	șapte sute
achthonderd	achthundert	huit cents	eight hundred	opt sute
negenhonderd	neunhundert	neuf cents	nine hundred	nouă sute
twaalfhonderd	zwölfhundert	mille deux cents	one thousand two hundred	o mie două sute
veertienhonderd	vierzehnhundert	mille quatre cents	one thousand four hundred	o mie patru sute
zestienhonderd	sechzehnhundert	mille six cents	one thousand six hundred	o mie șase sute

Numere

Pagina originală 90

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
achttienhonderd	achtzehnhundert	mille huit cents	one thousand eight hundred	o mie opt sute
twee duizend	zweitausend	deux mille	two thousand	două mii
tweeëntwintighonderd	zweiundzwanzighundert	deux mille deux cents	two thousand two hundred	două mii două sute
vierentwintighonderd	vierundzwanzighundert	deux mille quatre cents	two thousand four hundred	două mii patru sute
meer dan tweeduizend meter	mehr als zweitausend Meter	plus que deux mille mètres	more than two thousand metres	mai mult de două mii de metri
meer dan twee kilometer	mehr als zwei Kilometer	plus que deux kilomètres	more than two kilometres	mai mult de doi kilometri

Numere

Pagina originală 91

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
nul	null	zéro	zero	zero
een	eins	un	one	unu
twee	zwei	deux	two	doi
drie	drei	trois	three	trei
vier	vier	quatre	four	patru
vijf	fünf	cinq	five	cinci
zes	sechs	six	six	șase
zeven	sieben	sept	seven	șapte
acht	acht	huit	eight	opt
negen	neun	neuf	nine	nouă
tien	zehn	dix	ten	zece
elf	elf	onze	eleven	unsprezece
twalf	zwölf	douze	twelve	doisprezece
dertien	dreizehn	treize	thirteen	treisprezece
veertien	vierzehn	quatorze	fourteen	paisprezece
vijftien	fünfzehn	quinze	fifteen	cincisprezece
zestien	sechzehn	seize	sixteen	șaisprezece
zeventien	siebzehn	dix-sept	seventeen	șaptesprezece
achttien	achtzehn	dix-huit	eighteen	optsprezece
negentien	neunzehn	dix-neuf	nineteen	nouăsprezece
twintig	zwanzig	vingt	twenty	douăzeci
dertig	dreißig	trente	thirty	treizeci

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
veertig	vierzig	quarante	forty	patruzeci
vijftig	fünfzig	cinquante	fifty	cincizeci
zestig	sechzig	soixante	sixty	șaizeci
zeventig	siebzig	soixante-dix	seventy	șaptezeci
tachtig	achtzig	quatre-vingts	eighty	optzeci
negentig	neunzig	quatre-vingt-dix	ninety	nouăzeci
honderd	hundert	cent	hundred	o sută
duizend	tausend	mille	thousand	o mie

Mărfuri

Pagina originală 93

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
aluminium	Aluminium/Alu	aluminium	aluminium	aluminium
Alumina	Alumina	alumine/oxyde d'aluminium	alumina	alumină, oxid de aluminiu
ammoniak	Ammoniak	ammoniaque	ammonia	amoniac
ammoon sulfaat	Ammonsulfat	sulfate d'ammonium	sulphate	sulfat de amoniu
anhydriet	Anhydrid	anhydride	anhydride	anhidrit
anode (blokken)	Anode (Blocken)	anodes (blocs)	anode (blocks)	anozi, blocuri
antraciet	Anthrazit	anthracite	anthracite	antracit
auto wrakken	Autowrack	casses/épaves de voiture	car wrecks	epave de automobile
ballast	Ballast	lest/ballast	ballast	balast
bariet	Barit	baryte	barite	baritină
basalt	Basalt	basalte	basalt	bazalt
bauxiet	Bauxiet	bauxite	bauxite	bauxită
bentoniet	Bentonite	bentonite	bentonite	bentonită
benzol/benzeen	Benzol	benzène	benzene	benzen
benzine	Benzin	essence	petrol	benzină

Mărfuri

Pagina originală 94

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
beton ijzer	Betoneisen	fer à béton	reinforcement steel	oțel pentru beton armat
bietenpulp	Zuckerrübenschnittzel	pulpe de betteraves	beet pulp	pulpă de sfeclă
bodemas	Bodenasche	poussière de laitier	bottom ash	cenușă de vatră
boomstammen	Baumstämme	troncs d'arbre	logs	bușteni
borax	Borax	borax	borax	borax
butaangas	Butangas	butane	butane	butan
butyleen	Butylen	butylène	butylene	butilenă
cellulose	Zellstoff	cellulose	wood pulp	celuloză
cement/klinker	Zement/Klinker	ciment/clinker	cement/clinker	ciment/clinker
citrus	Zitrus	citron/agrumes	citrus	citrice
cokes	Koks	coke	cokes	cocs
constructie	Konstruktion	construction	construction	construcție
container veertig/twintig voet	Container vierzig/zwanzig Fuß/Großbehälter	conteneur quarante/vingt pieds	container forty/twenty feet	container de 40/20 de picioare
copra	Copra	copra	copra	copra
erts-chroom/-ijzer	Erz-Chrom/-Eisen	minéraux de chrome/de fer	mineral chrome/iron	minereu de crom/fier
ethanol	Äthanol	éthanol	ethyl alcohol	etanol
fosfaat	Phosphate	phosphate	phosphate	fosfat
fosfor	Phosphor	acide phosphorique	phosphoric acid	fosfor; în coloanele FR/EN apare acid fosforic

Mărfuri

Pagina originală 95

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
ferro-magaan/-nikkel/-chrom	Ferro-Mangan/-Nickel/-Chrome	ferro-manganèse/-nickel/-chrome	iron-manganese/-nickel/-chrome	feroaliaje: mangan/nichel/crom
ontgast	entgast	dégazé	gas free	degazat
gasolie	Gasöl	mazout/gazole/gas-oil/fioul	gasoil	motorină
gerst	Gerste	orge	barley	orz
gips	Gips	plâtre	gypsum	gips
glas	Glas	verre	glass	sticlă
glucol	Glucol	glucol	glucol	glucol, termen tipărit în original
graan	Getreide	céréales	grain	cereale
graniet	Granit	granit	granit	granit
grind	Kies	gravier	grit	pietriș
haver	Hafer	avoine	oats	ovăz
hout-pulp	Holz-Brei	bois-pulpe de bois	wood/timber-sawdust	pulpă de lemn
hout slijpsel	Holz Schleifstaub	sciure de bois	sawdust	rumeguș
ilmaniet	Ilmaniet	ilménite	ilmenite	ilmenit
ijzer-pyriet/-aarde/-erts/-draad	Eisen-Pyrit/-Erde/-Erz/-Draht	fer/pyrite de fer/terre ferrugineuse/minerai de fer/fil de fer	iron-pyrites/ferruginous earth/ore/wire	fier/pirită/pământ/minereu/sârmă
kali	Kali	potasse	potassium	potasă
kalk	Kalk	chaux	chalk	var

Mărfuri

Pagina originală 96

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
kalkammoon salpeter	Kalkammon Salpeter (KAS)	salpêtre d'ammonium chaux/nitrate de calcium ammonium	kalkammon salpêtre (KAS)	azotat de amoniu cu calcar
kaoline	Kaoline	kaolin/china clay	china clay	caolin
kerosine	Kerosin	kérosène	kerosene	kerosen
klei	der Ton/Klei	argile	clay	argilă
klinker	Klinker	clinker	clinker/brick	clinker
kolen-gruis	Kohle-Grus	charbon-fin/houille -fine	coal/small coal	cărbune/mărunțiș de cărbune
koolzaad	Raps	colza	rapeseed/cole seed	rașiță
koperdraad	Kupferdraht	fil de cuivre	copper wire	sârmă de cupru
kunstmest	Dünger	engrais chimique	fertilizer	îngrășământ chimic
lava	Lava	lava	lava	lavă
lijn-olie-zaad	Leinöl/-samen	huile de lin/graine de lin	lin/oil/seed	in/uilei de in/semințe de in
magnesiet	Magnesiet	magnésite	magnesite	magnezit
mais	Mais	maïs	maize	porumb
meel	Mehl	farine	meal	făină
methanol	Methanol	méthanol	methanol	metanol

Mărfuri

Pagina originală 97

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
mijnsteen	Grubenstein	schiste, restant steen uit kolenmij nen/schlamm	mineral stone	steril de mină
mout	Malz	malt	malt	malț
naphta	Naphta/Rohbenzin	naphte	naphtha	nafta, benzină brută
natronloog	Natron	soude caustique	caustic soda	sodă caustică
olie	Öl	huile	oil	ulei
oud ijzer	Eisenschrott	ferraille	scrap	fier vechi
ontvlambaar	entzündlich	matières inflammables	inflammable goods	inflamabil
palmolie	Palmöl	huile de palme	palm oil	ulei de palmier
papier	Papier	papier	paper	hârtie
petcokes	Petkoks	coke de pétrole	petcoke	cocs de petrol
petroleum	Petroleum	pétrole	petroleum	petrol
piekijzer	Roheisen	fonte	pig iron	fontă brută
plaatijzer/blik	Blech	tôles	plates/sheets iron	tablă de fier
pot-as-aarde	Pottasche/-erde	potasse/terreau	pot-ash/potting soil	potasă/pământ pentru ghivece
propaan	Propan	propane	propane	propan
propyleen	Propylen	propylène	propylene	propilenă

Mărfuri

Pagina originală 98

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
pulp	(Rüben-)Schnitzel	pulpe	pulp	pulpă
pyriet	Pyrit/Schwefelkies	pyrite	pyrites	pirită
pyrolysebenzine	Pyrolysebenzin	essence de pyrolyse	pyrolysis gasoline	benzină de piroliză
raaps-olie-zaad	Rapsöl/-samen	navette/huile de navette/graine de navette	rape/oil/seed	rașiță/uilei/semințe
rogge	Roggen	seigle	rye	secară
rondstaal	Rundstahl	barre ronde en acier	steel bars	oțel rotund
rijst	Reis	riz	rice	orez
schrootafval	Schrottabfall	déchets automobiles	scrap	deșeuri metalice
slakken	Schlacken (Hochofen)	scories métallurgiques/laitier de haut fourneau	slag (blast furnace)	zgură de furnal
slakkenzand	Schlackensand	sable-laitier/sable de scorie	coal-slag	nisip de zgură
smeerolie	Schmieröl	huile de graissage	lubricating oil	ulei de ungere
soja-bonen-meel-schroot	Sojabohne/-mehl/-schrott	soja/fèves de soya/farine de soya	soja/beans/meal/scrap	soia/boabe/făină/șrot

Mărfuri

Pagina originală 99

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
staaldraad	Stahldraht	fil d'acier	steel wire	sârmă de oțel
staalschroot	Stahlschrott	ferrailles de fer	steel scrap	deșeuri de oțel
steenkolen	Steinkohle	charbon/houille	coal	huilă
staal-platen-pakket	Stahlplatten/-paket	acier/tôle d'acier/colis d'acier	steel/plates/parcel	oțel/table/pachete
stookolie	Heizöl	mazout/fioul	heavy fuel oil	păcură
stortsteen	Schotter/Mortel	moellons/pierres d'enrochement/débais	stone	piatră de anrocamente
stukgoed	Stückgut	colis	general cargo	mărfuri generale
suikerbiet	Zuckerrübe	betteraves	sugar beet	sfeclă de zahăr
talk	Talk	talc	talc	talc
tarwe	Weizen	blé	wheat	grâu
teer	Teer	goudron	tar	gudron
turf	Torf	tourbe	peat moss	turbă
veevoer	Viehfutter	aliments pour bétail	animal food	furaje
vlieggas nat/droog	Flugasche naß/trocken	cendres volantes humides/sèches	fly ash wet/dry	cenușă zburătoare umedă/uscată
vloeispaat	Fluorspat	spath fluor/fluorine	fluor spar	fluorină
zand	Sand	sable	sand	nisip
zout	Salz	sel	salt	sare
zwavel-zuur	Schwefelsäure	soufre/acide sulfurique	sulphur/sulphuric acid	sulf/acid sulfuric

Alfabet fonetic

Pagina originală 100

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
A • Alfa	A • Alfa	A • Alfa	A • Alfa	A • Alfa
B • Bravo	B • Bravo	B • Bravo	B • Bravo	B • Bravo
C • Charlie	C • Charlie	C • Charlie	C • Charlie	C • Charlie
D • Delta	D • Delta	D • Delta	D • Delta	D • Delta
E • Echo	E • Echo	E • Echo	E • Echo	E • Echo
F • Foxtrot	F • Foxtrot	F • Foxtrot	F • Foxtrot	F • Foxtrot
G • Golf	G • Golf	G • Golf	G • Golf	G • Golf
H • Hotel	H • Hotel	H • Hotel	H • Hotel	H • Hotel
I • India	I • India	I • India	I • India	I • India
J • Juliett	J • Juliett	J • Juliett	J • Juliett	J • Juliett
K • Kilo	K • Kilo	K • Kilo	K • Kilo	K • Kilo
L • Lima	L • Lima	L • Lima	L • Lima	L • Lima
M • Mike	M • Mike	M • Mike	M • Mike	M • Mike
N • November	N • November	N • November	N • November	N • November
O • Oscar	O • Oscar	O • Oscar	O • Oscar	O • Oscar
P • Papa	P • Papa	P • Papa	P • Papa	P • Papa
Q • Quebec	Q • Quebec	Q • Quebec	Q • Quebec	Q • Quebec
R • Romeo	R • Romeo	R • Romeo	R • Romeo	R • Romeo
S • Sierra	S • Sierra	S • Sierra	S • Sierra	S • Sierra
T • Tango	T • Tango	T • Tango	T • Tango	T • Tango
U • Uniform	U • Uniform	U • Uniform	U • Uniform	U • Uniform
V • Victor	V • Victor	V • Victor	V • Victor	V • Victor

OLANDEZĂ	GERMANĂ	FRANCEZĂ	ENGLEZĂ	ROMÂNĂ
W • Whiskey	W • Whiskey	W • Whiskey	W • Whiskey	W • Whiskey
X • X-ray	X • X-ray	X • X-ray	X • X-ray	X • X-ray
Y • Yankee	Y • Yankee	Y • Yankee	Y • Yankee	Y • Yankee
Z • Zulu	Z • Zulu	Z • Zulu	Z • Zulu	Z • Zulu